National Library
Bibliothèque Nationale
SEP 21 1981
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

加京華報

NATIONAL CAPITAL CHINESE COMMUNITY NEWSLETTER

N.C.C. NEWSLETTER
BOX 5021, STATION 'F'
OTTAWA K2C 3H3

CANADA POST / POSTES CANADA
Postage paid / Port payé
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
5151
OTTAWA

to:

1981年8月1日 Vol. 5 No. 8 PLEASE SUBSCRIBE 歡迎訂閱 第5卷 第8期 第1版

留學美夢成泡影

近年來，多倫多出現了很多私立中學，吸收了數以千計的海外學生。他們大部份來自香港和星馬，目的是希望能考進大學，實現深造的美夢。家長們爲了子女成材，付出高昂的學費，但這些學校很多是營利的學店，既沒有設備，更談不上水準，對學生的教育和生活毫不關心，以致很多學生成績低落，升大學既不夠資格，但礙于面子，又不敢回去，在這裏徬徨無著，或誤入歧途，鋌出犯法事件，引起嚴重的社會問題。

由於事態嚴重，而且學生們也在香港和星馬的報刊上投訴上當的經過，我們有義務揭發學店的內幕。多倫多商報曾有一篇「學店誤人子弟」的詳細報導，七月初英文報「地球郵報」也連登了六期，對此事深入調查了三個月的特稿，而且刊登出校名，負責人和受害人的姓名。文章一出，便引起各方面人士的注意，相信有關當局將會採取行動。

由于大部份學生來自香港和馬來西亞，應先瞭解一下當地的情形，香港有兩間國際水平的大學，但它們學位有限，每年收的新生不過三千多人，而中學畢業的學生有幾萬人，這便形成了大多數中學生深造無望的現象，所以每年有不少學生千方百計出洋留學。至於馬來西亞，因爲當權的巫人政府採取種族仇視政策，立法禁止華人子弟進入大學，華人學生唯一的出路就是出洋留學，學店就這樣應運而生。

據「地球郵報」的調查，現時有超過5,000名海外學生在17間多倫多的私立中學就讀，還有4間新的學校準備開課。它們通常設三級，從第十一級到十三級，平均收費$2,600一年，而且一次繳清，不得退還。學校招生的方法是派人去香港和馬來亞宣傳，或給僑生學生作介紹人。他們利用當地報紙大肆宣傳，說什麼對學生提供極佳服務、安排住宿、個別輔導、學校設備完善、師資卓越等等；並担保能夠考進大學。同時常常借用其他學校的圖片，給人一個錯覺，以爲是一間完善的學府，但抵達後，往往發現貨不對辦。

很多私校沒有正式校舍，祇是租幾間舖屋或大厦裏幾個房間作爲課室，常常幾十人擠在一個小房間內上課，圖書館也沒有足夠書本，運動室、飯堂等根本不存在，也沒有足夠儀器給學生們自己做實驗。師資方面也是一個問題，私立學校目的祇是賺錢，不願出高薪聘請好教員，很多教員的經驗和學歷往往不足，所以從學店出來的學生程度遠低于正式學校的畢業生。

學校本身的程度追不上，但又要向家長們交代，校方便給學生高分數以符合入大學的要求，進了大學後，當然無法跟得上，這便引起大學當局的注意，爲甚麼成績優異的高材生會這樣不濟事？尤其是英文方面，據「地球郵報」的報導，去年多倫多大學首次對所有一、二年級的學生考一趟英文精通程度試，結果從商辦私校錄取的學生不及格率爲51%，說明了學店教學質素的可悲。

另外一個嚴重問題是住宿，當學生抵達後，發現所謂宿舍，不過是幾間舊房子，由于人地生疏，語言、風俗和習慣的不同，住客與房東常發生誤會和糾紛，引起很多不愉快的事件。一些家境並非富有的學生，爲節省開支，自然被迫多人合租一室，這些地方沒有傢私供應，住客們常要睡地板，很多時男女同居，在沒有適當指導和家長約束下，難免發生苟且的關係。多倫多的社區服務機構已受理了好幾宗未婚少女懷孕事件。

有的學生因爲錢已花了，而學業毫無成就，不敢回家見父母，又不能留下來，弄到徬徨無措，有些則精神沮喪，無所事事，最終自殺或精神崩潰，有些則偷偷地出來工作，僱主利用他們非移民身份而薄待他們。還有一小部份人挺而走險，幹非法活動，如販毒、賣淫、甚至打劫，最終是身陷囹圄和遞解出境，總之是浪費了寶貴的青春和時間。

這種學店誤人子弟事件大部份發生在多倫多，安省的教育部是有責任保護和幫助這些學生的，但到目前爲止，並未見採取行動，環顧安省的公立和天主教學校，學生人數年年減少，入不敷支，爲甚麼不開放這些學位給海外學生呢？這些學生每年帶來三至四千萬元的學費，拿來津貼正當的學校豈不妙哉！很多學店店東已面團團成爲百萬富翁，但有誰去可憐和慰籍那些破碎的年青的心靈？我們在此的華人，應當盡量去同情和幫助那些被學店所害的學生，同時向政府施壓力，向傳播界檢舉這些學店的活動，杜絕這些害人的陷阱。

那些有親朋戚友在香港或星馬的讀者，應向他們的親戚朋友多介紹加拿大的情形，讓準備出洋留學的學生及其家長均有心理準備，避免掉進學店的圈套。

第一屆「加京華報」杯
乒乓球賽完滿結束

（本報訊）五十多位球員，經過熱天激烈的競賽後，第一屆華報杯乒乓球友誼賽於七月廿六日完滿結束。這是一次球技的觀摩，也是友誼的交流，是一項有意義的、成功的社區性體育活動。

爲了組織這次渥太華區的華人乒乓球友誼賽，「加京華報」同人於一個月前便開始籌備工作。刊海報，租場地、選購獎品、鼓動乒乓球愛好者報名參加等等，華報全體工作人員群策群力，分工合作。更難得的是渥太華平權會主席陳燦賜及香港皇房東主李錫業兩位先生的支持和協助，替我們解決了不少組織上和技術上的困難。

這次乒乓球賽一共有十二隊成人隊，四隊青少隊參加團體賽，七名女子參加單打，可說是幾乎包括了所有渥太華區的華人乒乓球精英。下列爲參賽的隊伍及個人。

成人組：

(1)飛燕隊 (2)怡東A隊 (3)CORNWALL隊 (4)JELLO隊 (5)中文學校隊 (6)怡東B隊 (7)龍團隊 (8)香港皇房隊 (9)平權會隊 (10)怡東C隊 (11)加京華報A隊 (12)加京華報B隊。

少青組：

(1)怡東隊 (2)JELLO隊 (3)馬青隊 (4)龍團隊。

女子單打：

黃露璐，李段曼麗，E.L.SONG，KAREN YUK，LINE THIBEAULT，王衛德，TERESA SO。

賽事從上午十時開始，「渥太華少年男女俱樂部」的十張球桌被一齊動用，直至下午六時才比賽完畢。下列爲團體及個人的前三名得勝者：

成人組：

冠軍——飛燕隊（孫孝迦，李晉明，吳秀德，李劍忠）
亞軍——平權會隊（陳燦賜，李錫業，陸大偉）
季軍——龍團A隊（吳志峰，易汝瑋，林裕）

少青組：

冠軍——龍團隊（吳志峰，易汝瑋，HARDY DING）
亞軍——JELLO隊（關重康，余偉球，何麥）
季軍——馬青隊（陳仁億，謝睿客，孫燕光）

女子單打：

冠軍——黃露璐 亞軍——王衛德 季軍——E.L.SONG

主辦單位「加京華報」的陣容最鼎盛，男女老幼二十多人一齊出動，而且制服煥然，先聲奪人，可是才一接戰，A、B兩隊均被打得落花流水，可幸各隊友體育精神可嘉，并不氣餒，雖不及魯迅先生筆下的阿Q，亦算雖敗猶榮。

對贊助這次乒乓球賽的商號及團體，謹在此公開鳴謝：

合興雜貨——捐助20元；上海酒樓——捐助20元；天寶旅行社——捐助20元；
龍團酒家——捐助26元；華人平權會——捐助50元。

編者的話

近一個月來華人社區的活動頻繁，比較顯著的有本報舉行的乒乓球友誼賽和黃安倫等三人的音樂演奏會，我們都刊登了專文介紹。今年新成立的中華文藝中心也趁暑期學生休假的機會開了個中文班，相信對華人子弟學習中國語言和文化當有所幫助。

這一期我們增闢了圖片之頁，一來使版面更美觀，二來可藉此欣賞生活中一些多彩多姿的片斷。一位從中國大陸移民來加不久的讀者劉君寄來了一篇雜感，由于初到此地，對比強烈，觀感也較敏銳，反之，我們久居此地的人，對日常發生在身旁的事已漸趨麻木，或失卻興趣，故此很多應該注意的細節都被忽視了。愚先生這篇文章值得一讀。

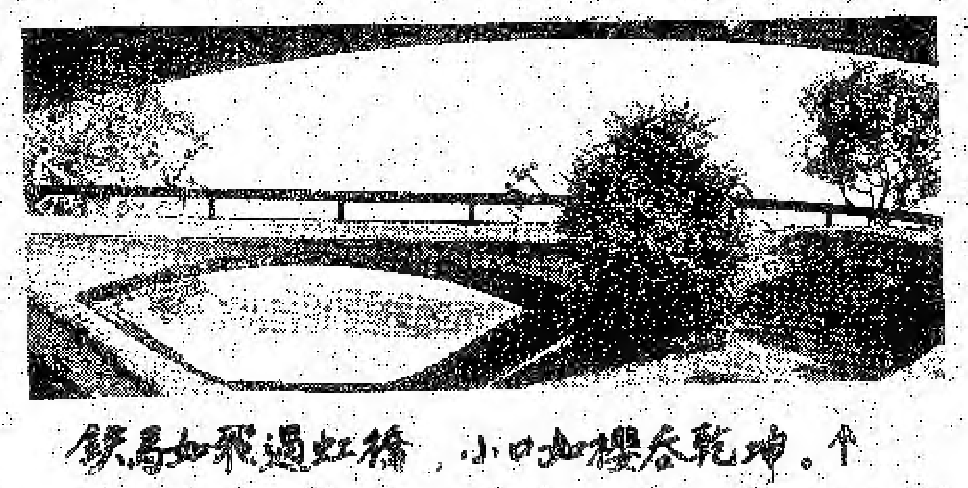
華人社區缺乏有組織的群衆性體育活動，在加拿大，可利用的設備很充足，但我們沒有去充分利用和享受。在歷次稍有規模的體育競技中，本地華人似乎都沾不上光（只乒乓球除外），這是與我們平常沒有去開展體育運動有關。本期社論對此特作論述和呼籲，希望熱心人士費神留意。

我們每期的副刊都相當充實，相信讀者們都有目共睹。自從今年增加英文版以來，反應極佳，不少讀者來信鼓勵，增強了我們辦報紙的信心。我們的園地全部公開，誠徵各種題材的文章，截稿期爲每月廿日，逾期的稿件唯有割愛留待下期了。

Important Notice

Copyright reserved. All articles and advertise ments cannot be reproduced in part or whole.

版權所有，不准翻印本報的文章及廣告！



鐵馬如飛過虹橋，小口如櫻吞乾坤。

社論

開展群衆性體育運動

「和平、友誼！」這是奧林匹克運動會的最基本口號。其實，也唯有在運動場上，才不分膚色、種族、宗教信仰地一起競技，比賽的勝敗決定於體能和訓練技巧。只有瘋子才會自以爲是地把人類劃分爲強與弱兩個等級。希特拉是瘋子，所以當黑人選手擊敗了「超等民族」的德國選手時，便頓時變成自打嘴巴了。

「朋友是越多越好」，我們大家都有自己的生活範圍，大都過着公式化的生活，來來去去，所接觸的，互相往還的也不過是那麼幾張熟面孔。日子久了，雖不至感到「面目可憎」，但談話內容多是三句不離本行，變成重複、單調、乏味，無法跳出那個舊框框。要找本行以外的朋友？開闊眼界、擴大接觸面？參加運動去！在運動場上，男、女、老、幼、高、矮、肥、瘦，各行各業的人都有，人們都暫時放下他的職業，他的社會地位和他的喜、怒、哀、樂，只是一心一意投到運動中去。或者，你與其中一人的運動細胞居然不謀而合，你便交上了一個知心朋友；或者，你與某個運動員的競技水平在伯仲之間，因而惺惺相惜而成莫逆。再不然，當你在激烈的競賽過程中與人碰撞，跟著互相指責，繼而火爆而動粗，但被隊友勸開了，之後，大家心平氣和下來，互相道歉，以至握手言歡，成了！這便是所謂不打不成相識，你又交了一個朋友！

運動場上固然是交朋友的好地方，也是鍛鍊身體、健全心智的好地方。適量的體育運動，對任何人都是有百利而無一害的。有些人以爲，體育運動只是鍛鍊身體的途徑，殊不知對心智的影響尤其大，它可使人反應敏銳、果斷頑強，又能令人養成適應性和紀律性。一些人以工作忙、身體累爲藉口而不參加運動，歸根到底是這些人還未瞭解「體育運動是積極的休息方法」的道理，所以沒有去培養運動的興趣，以至沒有運動的習慣。這樣一來，疲乏與勞累便天天纏著他不放，身體便越搞越差了。

渥太華的華人爲數不少，形形色色的華人團體也很多，但偏沒有一個體育團體的組織，而經常參加體育鍛鍊的華人同胞，在比例上也是少得可憐。雖然，加拿大氣候嚴寒，而夏天苦短，條件受環境的限制。可是，這裡卻有無數公共設施，可供任何民間團體享用，只要我們組織起來，便可免費利用這些公共設施，作有益身心的康樂活動。渥太華華人子弟會連續兩年舉辦的青少年乒乓球訓練營，吸引着越來越多的青少年參加，既可訓練他們的技巧，又可把他們旺盛的精力納入正途。「加京華報」同人半年來都在利用公共設施作各項球類運動，一方面聯絡感情，同時又娛樂身心，增強體質，這是非常值得推廣的經驗。希望更多華人團體行動起來，組織多樣化的體育活動，舉辦各類競賽，通過這些體育活動和競賽，增進人們的友誼，令華人社區蓬勃活躍起來。今年的渥太華馬拉松大賽，參加者數千人，似乎未見華人的影子；前個月的環市腳踏車比賽也未見華人參加。我們尚停留在「壁上觀」的階段那是與我們平常沒有開展體育運動有關。運動和學習其他藝術技巧一樣，不能一蹴而成，需經長期和刻苦的鍛鍊。假若我們開展多些群眾性運動，提高大家對運動的興趣，自然會有人出來參加地區性的體育競賽，通過競賽能更好地溝通華人與其他種族的關係，更好地打進加拿大社會，更積極參與社會生活，成爲加拿大社會活躍的一員。

暑期中文班點滴

本報專訪

華人子女的中文教育是很重要的，不能讓他們忘了本、斷了根，這不是狹隘的民族主義，而是我們對一個文化應肩負的責任。在這裡土生土長的華裔，不用擔心他們英語說得不流利，倒是應該盡量製造機會，讓他們多學一點自己的母語。

「渥太華中華文藝中心」這個名字對很多人來說還相當陌生，這是一個今年才成立的團體。他們搞些什麼名堂？我既不太清楚也不很關心，因爲諸如此類的社團已屢見不鮮。可是，朋友來了幾通電話，說這個中心辦起了暑期中文班，不妨去走一趟，看看。

據說暑期中文班設在「楓葉酒家」斜對面的教堂裡面，停好車子後，我便朝着教堂的方面走去。才拐彎，便看見不少華裔兒童在草地上玩耍，而教堂的大門敞開著。走近門口，正好迎面走出來兩個小鬼頭。

「嗨！」我一把把他們攔住，笑着招呼道。

「？……」兩個小鬼頭頓時站住，仰起了臉，兩對黑溜溜的眼珠朝我臉上亂轉，卻沒有吭聲。

「你們會講中國話嗎？」我問道。

「講！」兩張小嘴巴異口同聲的說。

「中文班是不是在裡面？」我對洞開着的門口指了一下。

「是！」又是兩個聲音一齊響起來。

「謝謝！」我撇下了他們，往門裡面走去。

才進門，面前便出現了兩道樓梯，一道向上，另一道向下。樓梯旁的牆壁上貼着一張白底紅字的紙，上書「報名處」三個字，一個箭頭則指向樓下。我抬頭向上望望，又探頭往下瞅瞅，剛好樓下有個人影一閃，我便立刻把他叫住。

「請問這裡是不是中文班？」我向下面那個人問道。

「是的，有什麼事？」

「我是加京華報的，想找你們的人談談，方校長在嗎？」

「在，她在裡面。」那人用右手指了一下旁邊的房間。

「謝謝你！」我一邊說，一邊快步往樓梯下面走。

房間裡面有三個人，兩女一男，我一眼就認出了方校長何方淑清女士，另一個女的見過幾次，卻忘了姓名，那位男士卻是陌生的。

「方校長好！我來採訪一下你們中文班的情形，好向讀者作一點報導，可以嗎？」我熟落地對方校長說。

「可以，可以，歡迎！」方校長堆起了個笑容，「你看，我們這裡還是亂糟糟的，正在整理和訂裝上課用的講義」邊說邊指着桌上一字排開的印刷品。

「這兩位大概是這裡的教師了？」我向另外兩位微微點頭招呼，問方校長道。

「你們自己介紹好嗎？」方校長爽快的嚷道。

「我姓朱，朱德的朱，朱元璋的朱，」男的微笑說道。

「爲什麼要扯上朱德和朱元璋？」女的忍着笑問道。

「我是怕他把朱寫成『豬』，變成『豬八戒』呀！」姓朱的邊笑邊說。

「我姓周，周恩來的周，周公的周！」女的也不退讓。

「噢！你們都是名門望族之後，失敬，失敬！」我也笑了起來。

Life
Fire
Automobile
Commercial
Pension
Group
Bonds
Accident & Sickness

Walter Y. Tam Insurance
譚應爲 保險代理
30 Chamberlain Ave., Ottawa, Ont. K1S 1V9
Tel: 232-3734

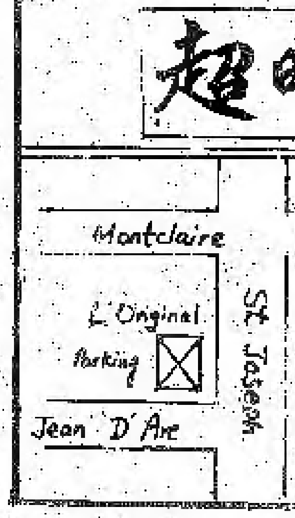
人壽 火險 汽車 商業 退休金 集體保險 保證金 疾病及意外

All Lines of Insurance 代理一切保險
Walter Y. Tam 譚應爲 Insurance Broker Res. 224-8332
"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION
Member, Independent Insurance Agents & Brokers of Ontario

L'ORIGNAL
303 Boul. St. Joseph
Hull Québec
公司 Office: 770-1737
住宅 Home: 829-4318

莫子懋 Charles Mok

本店獨家出售名家設計之
男女時裝
免費泊車 免購物稅
本店備有細碼衣服
超時代 新款式



歡迎光顧

上海酒樓
Shanghai
Free Parking
TAVERN RESTAURANT
651 Somerset St., W.
TEL: 233-4001

歡迎惠顧
招呼週到
地方雅潔
晚飯宵夜
豪華筵席
正宗粵菜

「她是周主任，他是朱先生，
國語的，」方校長分別指着兩人說
「請坐，要喝茶？還是咖啡？
生問道。
「不用客氣，我跟方校長是熟
要喝嗎，我倒想喝汽水！」我回答
他們沒有汽水，朱先生端來了
紅色飲料，說是檸檬飲品，但我沒
紅色的檸檬，往杯裡瞧了一眼，跟
一口，倒沒有異味。
「方校長，我的時間不多，只
個簡短的問題，行嗎？」大家坐下
我開門見山的說。
「好的，隨便問吧！」
「渥太華文藝中心辦這個中文
的是什麼？」
「補助中文學校的不足，很多
缺，中文學校上課時間太短，學到
，這個中文班則可起補助作用。」
「但是，你自己是中文學校的
爲什麼不在中文學校教，而要另起
」我有點奇怪。
「因爲中文學校的校董們不贊
辦呀！」
「你們的經濟來源是什麼？」
「政府補助。人力和移民部撥
，因爲這個暑假中文班創造了學
就業機會。」
「這裡共有幾位教師？」
「一共有六位。」朱先生說
「她和周主任是負責教國語
還有粵語班。朱先生是北京來的
北京大學，周主任是台灣大學的
太華讀書，我們的薪資還不錯吧
長接過了話頭。
「你們的薪金怎麼樣？多少
頭？」我問道。
「每小時三元三角。」周主
看了方校長一眼。
「上課的時間怎麼樣？每
少天，每天多少小時？」

雲
1098 Ban
（
無任歡迎
大小光顧
東江鹽焗雞
薑葱炒牛肉
七彩炒蝦仁
楊州炒飯

「她是周主任，他是朱先生，負責教國語的。」方校長分別指着兩人說。

「請坐，要喝茶？還是咖啡？」朱先生問道。

「不用客氣，我跟方校長是熟人了。如果可以，我倒想喝汽水！」我回答。

他們沒有汽水，朱先生端來了一杯冷飲，都是時髦飲品。但我從沒見過粉紅色的檸檬，於是試飲了一下，跟着喝了一口，倒沒有異味。

「方校長，我的時間不多，只想問幾個簡短的問題，行嗎？」大家坐下來後，我開門見山的說。

「好的，隨便問吧！」

「渥太華文藝中心辦這個中文班的目的是什麼？」

「補助中文學校的不足，很多家長反映，中文學校上課時間太短，學到的太少，這個中文班則可起補助作用。」

「但是，你自己是中文學校的校長，為什麼不在中文學校教，而要另起爐灶？」我有點奇怪。

「因為中文學校的老師們不管成敗好壞啊！」

「你們的經費來源是什麼？」

「政府補助、人力和移民部提供經費，主要是這個暑假中文班創造了學生暑期的就業機會。」

「這裡共有幾位教師？」

「一共有六位。」朱先生說。

「和我們周主任是負責教國語的，另外還有粵語班。朱先生是北京來的，曾就讀北京大學，周主任是台灣大學的，都在渥太華讀書，我們的師資還不錯吧！」方校長接過了話頭。

「你們的薪金怎麼樣？多少錢一個鐘頭？」我問道。

「每小時三元三角。」周主任回答，看了方校長一眼。

「上課的時間怎麼樣？譬如一星期多少天，每天多少小時？」

「每星期上課五天，由上午九時至中午十二時，再由下午一時至四時。九時開始時做早操，做十分鐘。」方校長回答。

「一共有多少學生？多大歲數？」

「你問周主任和朱老師好了！」方校長說。

我對這個暑期中文班越來越感興趣，問題越提越多，方、周、朱三人非常合作，爽快，有問必答。原來這個班公開招生太遲了，很多小孩已參加了其他的暑期活動，目前有學生２７人，仍在繼續招八月份的學生。學生年齡由四歲至十二歲都有，也招收成人及外國人，在座有個越南人的廿歲女兒也在這裡學國語，而且進步很快，所以他們對自己的教學成績頗感欣慰。

「你們採用什麼教科書？教學方法怎麼樣？」我繼續問道。

「我們向中文學校買了一本書，又用幾本遊戲叢書輔助教材。」方校長說。

「我們自己準備材料和編講義，採用中國大陸的教材作參考，用漢語拼音教學生拼音和發音，我們希望先教好他們拼音和正確發音，打好口學的基礎和能自己查字典，也教簡單的會話，教他們懂禮貌。」朱先生說。

「學生的態度怎麼樣？家長的反應怎麼樣？」

「學生的年齡不同，態度也不一樣，小的初來時哭哭啼啼，現在卻很喜歡這裡。年齡大一點的比較聽話，也能自律，有個十二歲外族孩子，非常用功，進步很快。家長反應都很好，有些還說小孩下課都不想回家呢！」方校長說。

「你們收多少學費？」

「兩個月收６０元，八月份來的一個月收３５元，這是很低廉的學費，託兒所都比這裡貴！」方校長有點可惜le微帶不平的神氣。

我看看四周，到處是玩具、排字遊戲的方塊木、講義和課本擺滿桌子，心想，辦教這班小鬼真辛苦！因剛才周主任說的每小時薪水３．３０，便對她說：「你們的薪水不是太低了嗎？」

「是呀！聽說別的地方５元多！」周主任說，目光投向方校長。

我看了方校長一眼，問她為什麼老師工資這麼低。她說是學生人數不多，政府補助也跟着減少，不過明年會申請多些補助。

將近下午四時了，一些家長已陸續到來，準備接孩子回去，看着進進出出的孩子，方校長又補充說：「我們每星期放兩次電影，參觀博物館一次，還教孩子們游泳呢！」

「我們放的是中國電影，很多小孩看不懂，不過可以讓他們對中國的文化傳統有個印象。」朱先生解釋道。

大概是下課時間了，外面的腳步聲開始雜亂地響起來。再三向方校長、周主任和朱先生道謝後，我站起來告別，才上到樓梯口，便碰到一位來接孩子的黃先生，他說有兩個兒子在這裡，一來學中文，二來自己上班有人照顧，一舉兩得。我問他為什麼要讓孩子學中文？他說既是華人，便不應忘了自己的文化，洋人問起來時若連自己的母語都不會，總不是光彩的事。他說，「自己盡當家長的責任，盡量灌輸孩子一點中華文化傳統，至於下一代，就要看他們自己了。」

天津京劇團訪北美

由七十多位京劇藝員、雜技員和音樂師組成的天津京劇團，將于九月十六日開始北美的巡迴演出，他們將在十一個加拿大和三個美國城市表演三個月。

他們演出的都是享名已久的傳統京劇，「武松打虎」、「秋江」、「鍾馗嫁妹」、「雁蕩山」、「孫悟空大鬧乾坤」和「賣雜貨」等都是這個團的拿手好戲。

這次京劇團是由C.S.T負責主辦的，上演地點和時間如下：貴城九月十八一廿日，溫尼伯九月廿三一廿四日，蒙特利爾（PLACE DES ARTS）九月廿五一廿七日，魁北克九月廿九一卅日，渥太華十月二一四日，多倫多十月五一十日，三藩市十月十三一廿五日，拉斯維加斯十月廿七一十一月一日，溫哥華十一月二一八日，愛門頓十一月十一十一日，卡加利十一月十三一十四日，沙士卡通十一月十六一十七日，雷珍拿十一月十九一廿日，溫尼伯十一月廿三一廿五日。

在渥太華將表演四場，節目和時間如下：

十月二日星期五晚上８：３０

（孫悟空大鬧乾坤）

十月三日星期六下午２：３０

（孫悟空大鬧乾坤）

晚上８：３０

（精選名劇）

十月四日星期日下午２：３０

（孫悟空大鬧乾坤）

地點：國家藝術中心

（NATIONAL ARTS CENTRE）

雲華餐館

1098 Bank St. at Sunnyside

電話 235-0670

《逢星期二休息》

日日茶市 鮮蝦雲吞 上湯水餃 粵香粉麵 各式小菜 經濟便飯 大小光顧 無任歡迎

特價和菜

足六位用 $39.95
鮮菇炒蝦仁
京都牛柳絲
當紅炸子鷄
什錦豆腐煲
清蒸碧古
碧古炒双鮮

足四人用 $19.95
東江鹽焗鷄
薑葱炒牛肉
七彩炒蝦仁
楊州炒飯

中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥 滋養補品 中醫診症 針灸推拿

由北京中醫學院本科六年制畢業

十六年診症經驗

中醫針灸醫師 周瑪蓮波駐診

全日診症

請電話預約

華成雜貨

Wah Shing Store

835 Somerset St. W., Ottawa ☎ 232-6100

營業時間：１０ＡＭ——１０ＰＭ

現已營業

中國食品 海味乾貨 罐頭醬料 新鮮豆腐 四時鮮菜 瓷器碗碟 中國成藥 參茸補品 價錢公道 選購方便 歡迎光顧

音樂會後記

斐 燕

很久未聽過來自中國的音樂家演奏，適逢本市華人為促進中西文化交流及籌辦獎學基金，特別邀請了三位來自中國北京的音樂家黃安倫、傅小紅和張力科，於七月十六日在加爾頓大學舉行了一個音樂晚會，使我們又有機會欣賞到一些過去被認為是「大毒草」的西洋及中國音樂，實在感到非常興奮。

如所預料，是晚座無虛席，足見三位音樂家受歡迎的程度及本市華人的熱心。

黃安倫自五歲就隨父親學習音樂，畢業於北京中央音樂學院，雖年僅三十二歲，已是一位聞名中國的作曲家。當晚由他本人用鋼琴演奏的「中國狂想曲第二號」及由三人合奏的「三重奏第一號」，都是他的作品，這些作品都是用西洋和聲寫成的中國音樂，帶有十九世紀的風味。他除了作曲之外，也有極高的鋼琴造詣，對於樂曲的處理表現得非常恰當。

傅小紅的小提琴琴技不錯，人亦秀美，所演奏的「梁山伯與祝英台」，頗能發揮其小提琴技巧及表達力。

張力科亦出自北京中央音樂學院，他演奏時很感情化，而表露於臉上。對於舒曼的民歌及蕭邦的「波蘭舞曲」都奏得不錯，唯對趙季平的「江河水」這首樂曲的處理則稍嫌欠深度。總括來說，那是一個非常成功的演奏會，掌聲不絕，不少人上台向他們道賀。

演奏後數天，我們在他們的住所見面時，大家都是穿著便服，沒有了演出時台上和台下的隔膜，此時大家才發覺彼此都是一群平易近人的年青人，沒多久就已經無所不談了。最令我感到意外的，就是黃安倫滿口純正的廣東話，簡直像一個地道的香港人，他的性格爽朗而豪放，很容易和人談得來。傅小紅為人熱情且健談，張力科在三人之中則是比較沉默的一個。

與傅小紅交談，才知道他們三位都是出自有音樂背景的家庭。她十歲進入中央音樂學院，比黃安倫及張力科低兩班，故此他們自小就已認識，真是可謂青梅竹馬。她最初并不喜歡玩樂器，要不是父母喜歡音樂的緣故，她不會被送到音樂學校讀書，更不會在日後走上音樂這條路。在文化大革命時，他們三人都不能逃過「知青下鄉」的厄運，被下放到農村達三年之久。她很高興她能有機會在美國學習，得益不少。她和張力科都是偏重於演奏方面，平時除了每月一次在管弦樂隊演奏外，間中也會接受一些私人或團體的邀請演出，故此也不覺得怎樣忙。她并不太喜歡波士頓，而喜歡加拿大的寧靜。尤其是她見到我們這班年青人這樣有說有笑地在一起，覺得難能可貴。她很希望我們日後能繼續與他們聯絡，還請我們有空去探望他們呢。

由於時間的關係，未能與黃安倫和張力科交談，實在感到遺憾。他們三人將會於九月在溫哥華與美國演出，謹此預祝他們演出成功。

加京華報
政府註冊非牟利機構
每逢月初出版
出版者：加京華報社
主 席：林小英
副主席：吳銓万
秘 書：許金生
財 政：黃民亨
編輯部：趙炳熾、李耀華。
業務部：吳銓万、張國良、黃飛燕。
設計部：林小英、鄭昊金。
刊登廣告請電：820-3370
廣告及文章截止日期：每月廿日。

雜感一則

劉耀光

到渥太華已經三個月了。

這是一座美麗的城市，雖說嚴冬漫長，春天又姍姍來遲，但初夏那宜雅的景緻，足以彌補了這一不足。你看那渥太華河，一旦卸除了冰甲，宛如脫韁，毫無拘束地日夜奔流，就像渥太華城一樣，充滿著生氣。

我喜歡渥太華，因為她寧靜而不嘈雜，整潔而不紛亂。閒暇，無論你散步於市區或驅車往郊外，處處可以找到一塊恬靜舒適的小憩之地。這不由使我想到這樣的詩句：「山光悅鳥性，潭影空人心」。

然而，我更喜歡她井然的社會秩序——

我去過許多市場，但從未見過在這些任你自由挑選的、極豐富的各類商品中，有人「順手牽羊」；

我幾乎天天搭乘BUS，但從未見過有誰搶先上車或因不買車票而沾沾自喜；

我的足跡也遍及過數十條大街小巷，但很少見紙屑、煙蒂狼藉……

然而我見到過BUS司機扶老攜幼，助人為樂；我見過人們不論是否相識，職位身份如何，也不論學問大小，總是以禮相待——問候、謙讓、致謝……

我在想，這是文明社會的標誌——自覺。

從狹隘的詞義上看，「自覺」是「自己有所認識而覺悟」。從廣義範圍上看，它是致使一切事業成功的因素之一。無可非議，她那令人贊歎的井然的社會秩序也和居住在這裡的華人的努力有著千絲萬縷的聯系。

不過，真正做到自覺是多麼不易啊！

我偶然去過幾次座落在渥太華的中國電影院，但每次總有一種說不出的感覺。不是電影令人乏味，也不是設備古舊簡陋，而是有一些不自覺的人給人們帶來不悅。他們亂扔果皮、紙屑；他們公然在場內吸煙；他們明知故犯地隨帶有聲響的食物；他們大聲喧嘩甚至打口哨。凡此種種，確實令人心寒，令人生畏。

我想，這難道僅僅有礙於公共娛樂場所的衛生？不，它關係到一個人的品德、修養，兩聯到整個民族的聲譽。君不知，中華民族是一個具有幾千年文化傳統的民族；是一個聰敏、勤勞、勇敢的民族。這個民族素以懂禮貌、講文明、尊道德著名於世。在加拿大這個多元文化、多民族的國家裡，我們作為少數民族的一份子，不是更有責任、更有必要去維護中華民族的尊嚴和榮譽嗎？而恰恰容易被人忽視的是以為「小事一樁」，以為「小題大作」。結果，正如龔自珍詩中所寫的一樣「一髮不可牽，牽之動全身」。

前不久，我也曾聽人抱怨說：「外國人歧視我們！」想想有理，「歧視」是狹隘民族主義、種族主義的必然作為，我們堅決反對任何種族歧視的現象。

但是，我們更應當首先問問自己：你是否歧視你自己呢？不「自覺」是很難讓別人尊敬你的。

身居海外的中國人，除了不應忘了有責任去履行所在國一個公民應盡的義務、職責之外，更不要忘了「我是中華民族的一員」。以這樣的觀點去處世、去行事，我想才是「恰到好處」。

最後，我以《韓非子．喻老》的「千丈之堤，以螻蟻之穴潰；百尺之室，以突隙之烟焚」作為結束語。

一九八一年六月二十日

HEESHE 高級髮型設計
(即舊日之葵花)
由你熟悉的
王威廉 主持

WILLIAM WONG
另外，我們還有
八位經驗豐富之
髮型師專誠為你
設計合適，大方又得
体的髮型。
查詢或預約請電：233-8446
233-8447
233-8448

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.
電話：741-0741
清貨大平賣
全部1981年新車400部以上
任君选擇，勿失良機！

同樂飯店
625 Somerset St. West, Ottawa
233-0204
名廚主理
粥粉麵飯
鮮蒸時菜
金豬燒腊
滷雞鹵味
堂食外賣
無任歡迎

三位來自北京的音樂家

——演奏台上與台下——

張亮

胡迪來電，說關於七月十六日演奏會，張力科、傅小紅二人的音樂會，有一張贈票，問我要不要去。老實說，本人雖喜歡音樂，但對古典音樂卻一竅不通，從未入過殿堂，對之興趣不很大。但既然是免費票，演奏者又是從中國來的，不免有點好奇心，便於當晚赴道，欣然前往卡爾頓大學。

音樂會座無虛席，二位人員與觀眾穿梭不絕，一片熱鬧，倒有點像音樂愛好者的聚會，而不是來欣賞莊嚴的純粹古典樂。使會場生色的還是有不少貴賓蒞場，如中國大使王棟、加拿大外交部部長、文化部部長、及名記者JOHN FRASER（曾為環球郵報駐北京特派記者，起了一個中文名字，叫「傅禮德」，曾作暢銷書「中國人」），真跟一查，也差不多算個當紅，看來這個音樂會的組織及宣傳也不錯吧。

演奏會出場了，使人意外的是從他們之中看不出一點從中國大陸來的味兒（我們看慣了緊身臃腫的毛裝），男的白領穿，這大陸上看到的中山服換成了晚禮服，修剪適宜的髮型，我們看得多了神態拘謹與「興奮不同」的從大陸新來的人士，這晚看到的卻是幾位與一般無異的音樂家。他們長相也不俗，黃安倫神態輕鬆而略帶靦腆，帶點中國泥土味，張力科身材頎長，氣宇軒昂，風度翩翩，而最搶眼的卻是傅小紅，一身紅彤彤的中國旗袍，配上修長的個子，白皙的皮膚，靈氣的面孔，使人不禁叫一聲「真好看！」，想起那些我所認識的太太小姐們，整天要穿著中國旗袍，要是讓她們看到傅小紅那晚的外型，念頭可以休矣！

我對古典音樂全無認識，也缺乏欣賞力，那晚的演奏對於我，直如有點對「牛彈琴」，雖然隨著那時而激越澎湃，時而委婉纏綿的樂聲而產生些幻想，也還是起不了共鳴，動不了情懷，這怪不得別人，只怪自己沒有那點藝術細胞。

半場休息時，匆匆找着JOHN FRASER簽了那本「中國人」的書，JOHN FRASER在一九七七至七九年做環球郵報北京首席記者時，與黃安倫認識，與他交往甚密，這次演奏會中其中一首樂曲就是獻給他這位好友的，JOHN FRASER在「中國人」一書中對兩人的交往有一段生動而富感嘆的描述，茲節譯如下：

「我終於收到北京當局的批准（兩個月後），讓我參觀北京芭蕾舞學院，團員正在演出安徒生童話「賣火柴的小女孩」，這齣芭蕾舞，乏善可陳，但那伴舞的音樂，卻全然另一回事，就芭蕾舞音樂本身來說，它是完美無瑕的，它給予舞蹈者一種強有力的指引，又豐富及擴展化了故事不足的結構。音樂的作者是黃安倫，我們差不多同年，又都是結了婚五年，我們還有相同的經驗就是當我們講話太多的時候，眼鏡都滑下鼻樑。

當黃安倫將它的整部英語研究放四人幫的禍害時，我打斷他的話柄：「我的中文也很蹩腳，但卻不關四人幫的事，我學不好，只因為我蠢！」他直甲着我一會兒，幾而縱懷大笑，我也笑了。他那發心微笑的美使我立刻喜歡他。因為我喜歡他，我終於鼓足勇氣對他說：「外國人告訴我，在中國，事情已經好轉了，但我不以為如此，我在北京已一年了，還是交不到中國朋友，如果你能來我家探訪，我就會相信事態確已好轉，在我們加拿大，我們都可以自由聚會，討論音樂、談天說地，在中國就不成了」。他極其興奮緊張，將一張字條塞入我的手中，「這是我父親的電話地址，現在我很忙，過幾個星期我們再相聚討論音樂如何？」他終於在一晚來到我們家，我們三人都極其緊張，大家哼哼哈哈地說着「你好」，我與太太伊莉莎白碰着他，他也碰着我們，此情此景，大家不禁相視而笑。

「想也想不到這一天會來臨」，他苦苦地搖着頭。

飯後我們請他到鋼琴旁坐下來演奏，我心情忽然洶湧澎湃，難以自已，我是那麼渴望與中國人交朋友，而現在在我的家裡就有一個，我是如此酷愛音樂，而現在就有一股音樂被熱情奔放地演奏着，我是這麼執着地去了解中國，而在我面前這個人，就是這個國家的象徵。而最重要的是，我們這個人類精神的力量一無論是那一個國籍一總會戰勝逆境，而在我這裡就有這樣一個活生生的例子。他去了地獄而又重回人間，對於那地獄我只有一個模糊的概念（至於他，地獄是指文革的浩劫）。

我望着我的太太，她也正在望着我，我們發覺彼此都淚流滿面。」

音樂會後幾天好不容易與華視同人方約到黃、張、傅三人一叙，時間極其匆促，又是在早上，噱與一流兩份是不可以了，只有羅中央介參會敘。台下的三人與台上的風格又有所不同，張力科溫文儒雅，他走起來，神態一片悠然，傅小紅台上一臉冷然傲骨，台下卻是嘻嘻哈哈，頗愛歡笑。（我與她握手，稍爲用力，她就猛抽其手，作雷霄呼痛狀）。黃安倫是一個很容易令人喜歡的人，他健談直率，卻又帶着兩分靦腆，神態爽朗，卻不時透着無奈，那無奈，可能是由於藝術的薰染，對人性的敏感，也可能是由於經過文革的苦難而所磨練出來的。

大家分偕而坐，我們剛巧與黃安倫同桌，那是一次饒有趣味的會談，一開始大家就爭着說話，熱烈爭論，討論有關中國及音樂的事情，當然大多是他們說而談，我們聆聽。

「讀着你刊在我們報紙的來信，我很感到激動」」 接前同事李君說。

「我相信所說的不單是我個人的想法，也是我在北京所認識那音樂圈子的人的想法。現在就是中國人站起來說話的時候。」黃安倫說着一口極其流利的廣東話。

「你覺得現時中國大陸的藝術氣候怎樣？政府還干涉嗎？」我問

「只要不回到四人幫時代，我們就可以自由創作了」

「真的嗎？前些時文學作家白樺的「苦戀」就給解放軍日報嚴厲批評，很有點拿棍子打人的味道」

「我們在北京的音樂家也曾開會討論過這件事情，但我們決定不理政府的干涉，我們也不做歌功頌德的事。做這種事，人民是會唾棄的，試看那文人郭某某，今日像這個，明日變那個，官方雖然將他捧上半天，但人民的眼睛是雪亮的，心裡有數」。

「你有機會留下來在加拿大長居嗎？張、傅兩人畢業後好像有意留在美國深造。」他們三人都是自費留學的。

「我一定會回國的，張，傅兩人與我不同，他們是演奏者，是應該多到外國遊歷觀摩以爭取經驗，而我是作曲的，我應該回到我的祖國，繼續作曲去表達那裡人民的喜、怒、哀、樂、愛與恨，及各種各類的感情。」

「但音樂是不分國界的，你留在加拿大作曲不也是一樣可以表達他們的感情，喜、怒、哀樂嗎？」我有意緊迫着他。

「不，那是我熟悉的人民，我心愛的國土，我的靈感泉源都是來自他們。」他說這話時，沒有絲毫猶疑。我打從心裡敬佩，我感動。

「你覺得西方的音樂現在怎樣？」我們其中一位問，話題一轉。

「多年來都沒有產生什麼偉大有意義的作品，有些西方音樂實在是到了窮途末路的地步。好像不久前我在多倫多大學所

下接第七版

第一 實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4449

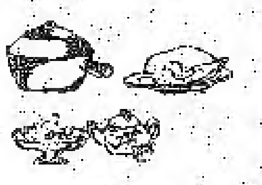
專家指導
萬無一失

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

* DRAPER AVE. 3睡房花園洋房，10¼%銀期$62,000
* HEATHERINGTON ROAD 3睡房花園洋房，$92,500
* BRONSON AVE. 全新兩層柏文，10½%銀期$64,500
* ST. FRANCIS ST. 7單位，設備好，14¼%銀期$153,000
* MELGUND AVE. 6單位裝修好全磚屋$188,000
* 靠近國家研究院有水電供應地皮，$70,000
* 市中心有酒牌餐室，可容83座位，長期合同，$150,000
* CARLING AVE. 酒家，位于辦公室大廈內，$150,000

歡迎閣下來觀看本公司所出賣的房屋照片
本公司替顧客服務按揭貸款及估價。
周先生：728-0670 如外出，請留姓名，
梁太（住家）：741-6274 詳情請於任何時間電
黃太（住家）：733-7395 電話必作詳細答覆
17 Arlington Ave. near Bank St. ☎ 238-4448

四海酒樓
Four Seas Dining Lounge
401 Somerset W. 236-0769



正宗粵菜 精美小菜
堂食外賣 大讌小酌
經濟粉麵 豐儉隨意
僑胞光顧 無任欢迎

Goulding, Rose & Turner Ltd
Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges
The Investment Dealers Association of Canada
投資及買賣美加股票、公債、黃金
營業代表：趙張婉芬
請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，或種退休金或註冊房屋金(RRSP/RHOSP)，常備各種資料，歡迎來電或函索。

Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬
NAME: ______ ADDRESS: ______
CITY: ______ POSTAL CODE: ______ PHONE: ______
280 Albert St., Suite 405
Ottawa, Ont. K1P 5G8
Tel: (613) 237-5775

加拿大新聞

郵政罷工尚未解決

加拿大郵局工人罷工自六月三十日零時開始，至今已拖延了差不多一個月，但尚未能解決。

郵政罷工給市民帶來很多不便，並且需要政府發老金或失業救濟金支票維生的人受影響。

國會反對黨多次要求立法命令郵務工人復工，但為政府所拒絕。郵務工會主席JEAN—CLAUDE PARROT亦說，他寧願坐牢也不肯終止罷工。

政府在七月十六日委派了於勞資談判經驗之亞倫·高特（ALAN GOLD）法官作為調停人，在他主持下，談判將會繼續。

渥——紐直航機

波士頓市之PILGRIM AIRLINE公司，將會經營渥太華與紐約市間之直航客運服務。

加拿大有兩間航空公司早已申請經辦這條航線，但加拿大與美國在一九七四年有一雙邊協定，這一條航線歸美國公司主有。若然PILGRIM AIRLINE不能成功（或所有之乘客），則另一加拿大公司可能被准參加。

生果漲價

今年氣候失常，影響很多生果之成長，這包括蘋果、桃、李和梅。安省東部（包括渥太華在內）損失尤為嚴重。安省蔬菜銷售委員會宣稱，今年收成約為六百八十萬蒲式耳（BUSHEL），比去年減少24%，農貨失收可能令售價增加30%。

七國高峰會議

七月二十至二十一日，七個西方國家元首（英、美、加、法、德、意和日本），齊集在OTTAWA不遠之MONTEBELLO舉行高峰會議，商討有關經濟、貿易、能源及與第三世界和共產國家關係等問題。

加拿大最關心的是利率問題，在會議中，美總統雷根並無答應立即或在短期內減低利率。

環境部計劃趁此記者雲集的機會，舉行新聞界招待會，以宣揚酸性雨的災害，但美國官員卻臨時決定在同日（七月二十日）招待記者，宣佈有關中東形勢，結果只有三名美記者參加加拿大之招待會，環境部對美國此舉甚表不滿。

魁省保護信用卡用户

魁省政府宣佈，各信用卡公司若然不能將帳單遞交該省之用户，用户因而沒有在欠款到期前付賬，信用卡公司不可以向用户索取利息。

安省並無同樣法律保護信用卡用户，因此用户應該致電信用卡公司，查詢他們應付欠款之數目，然後往銀行或信用卡公司清付。（打長途電話給該些公司是免費的）。目前信用卡欠款每年利率約為23%，折合為每個月約2%，用户若不依時繳賬，要付很多的利息。

通貨膨脹每年12.8%

加拿大統計部於七月十七日透露，六月份全國之生活指數上升1.5%，折合為一年12.8%。這是自一九四八年來最高之數字。

在一九七五年六月，通貨膨脹也達到每月1.5%，四個月後，政府立法管制薪金物價。目前有跡象顯示政府可能會採取故技。

本市之物價上漲是全國主要城市中之最低的（上月漲1.8%，全年為11.3%）。

沙灘重開

渥太華西區之WESTBORO和BRITANNIA兩沙灘，在七月二十五日重新開放，每天上午十一時至下午七時有救生員當值。

該兩沙灘在本年初開放，但在六月六日起因河水內細菌太多而關閉。六月二十四日，唯一可用之MOONEY'S BAY亦因同樣理由而禁止游泳。

MOONEY'S BAY已於七月七日重開，現在加上BRITANNIA和WESTBORO，市民不需長途跋涉往市外之游泳場。

緬省欲收容傷殘難民

緬省政府勞工和人力部長KENNETH MACMASTER最近宣佈，省府計劃容許東南亞之傷殘難民移居加拿大，他要求聯邦政府修改有關之法律以容納那些難民。

該計劃將容許有家人在加居留之傷殘難民移民來加。有些難民因不願棄下傷殘之家人，因而拒絕移民，在新計劃下，他們全家都可以來加居住，緬省現時仍等候聯邦政府答覆。

大陸和台灣壘球隊比賽

中國大陸和台灣之女子壘球隊，於七月十一日在愛門頓市（EDMONTON）比賽，這是中國大陸和台灣首次共同參加國際運動競賽。

這次國際青少年壘球賽，是由國際壘球協會所舉辦，台灣是該協會發起人之一，中國大陸則於一九七九年才參加，大陸和台灣屢次因國旗和國歌之問題而不能一起參加國際運動競賽。這次大會決定，在比賽前只用加拿大國旗和國歌，因而解決了這難題。

比賽結果，中國大陸勝台灣七比三。七月十二日，中國大陸女子隊參加決賽，榮獲第三名（日本第一、美國第二）。

加幣跌價

加幣兌換美金的匯率在七月二十四日跌至一加元兌82.04美仙，這是自一九三一年經濟衰退以來之最低匯率。（當年曾跌至一元換80.09仙）。

加幣匯率不斷下跌，主要是因為美國之利息仍比加拿大高，在金融市場上以加元換美金轉投美國高息的人多，供求的不平衡造成加元不斷下跌。

美國以高息壓制通貨膨脹之政策，預料將會繼續。七月二十三日，加拿大中央銀行將銀行利率（BANK RATE）提高至19.59%，以圖減少資金外流。

要求起訴納粹戰犯

一個為紀念第二次世界大戰時遭納粹屠殺人士的聚會（CANADIAN HOLOCAUST REMEMBRANCE ASSOCIATION），最近遞交了一份有三萬人簽名的請願書給司法部長JEAN CHRETIEN，要求政府加緊起訴在加拿大居留之納粹戰犯。

該會又指出，在多倫多有很多類似納粹黨之團體，在進行宣傳活動（包括3K黨、西衛團等），他們郵寄散佈種族憎恨之印刷品往世界各地，該會要求郵政局長阻止該等郵件之寄送。

售賣肉食將轉公制

一九八二年一月所有零售肉商售賣食物須用公制單位，但零售商工會拒絕合作，要求限期延至一九八四年，他們最近在溫尼辟市開會，指出政府拿不定主意，使他們無所適從，因為在一九七九年保守黨執政期間將轉用公制一事拖延，但自由黨上場後又將該事提早實行，公制委員會預料若需要立法轉用公制，則要到一九八四年才能完成。

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882
聚豐園
每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵　小籠包
鍋　貼　葱油餅
豆沙酥餅　担担麵
紅燒牛肉麵　涼拌肚絲
涼拌耳絲　排骨麵
禮聘名師
川湘風味
北京烤鴨
星馬餐點
歡迎外賣
營業時間：星期日、二、三，由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六，由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

Gardiner, Watson Ltd.
Members: Toronto Stock Exchange
Alberta Stock Exchange
The Investment Dealers Association of Canada
股票、公債、期票
代理：司徒溢 Peter Seto
三十日短期儲蓄，以作等候時機的準備。
專代辦買賣股票、公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當服務，週到。小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究、計劃，作具體投資方法。
辦公處：116 Albert St. Suite 700
電話：☎ 236-1333

Jordash Co. Ltd.
1544 Scott St., Ottawa Ont. K1Y 2N5
Robert Chu
朱石龍
Office: 728-3797 寫字樓
Res: 828-7481 住家
華僑總代理大小餐館裝修及
免費設計餐館用具、修理住屋等工作。
僑胞光顧 特別歡迎 担保工作滿意

1981年 8月1日

警察罷工結束

諾華史高沙省哈里法斯市之警察罷工了五十三天後，終於和市政府簽……年的合約，於七月二十一日復工。

在罷工之最初兩天，市內發生……騷動、搶劫和破壞事件，但之後又……來。在該五十三天內，保安措施由……警和該市之警官担任。這又令到該……察和警官之間發生很多衝突。因為……執工作，減低了罷工之威力。

省政府目前正考慮立法，禁止……工之權力，加拿大很多省份，警察……以罷工的。

鋼廠醞釀罷工

加拿大最大的兩間鋼廠STELCO INC及ALGOMA STEEL CORP.，勞資雙方現正舉行談判新合約，因……合約于七月底到期，談判氣氛非常……資方提出每小時加薪$3.49（ST……）及$3.98（ALGOMA），但勞……公司將工人保險制度及福利基金轉……管理，若談判失敗，罷工將在八月……

電話綫送信

郵政罷工停止了書信寄送，……腦公司想到解決辦法，利用電話線……普通市民送信往其他城市（包括多……滿地可、溫尼伯、加其利、愛門……華）收費每篇十元，但數量多時……格會下降。

電腦公司在OTTAWA收到……將文字打入輸送機器裏面，只……間，就可把一整篇文字在另一城……電腦公司可將函件派專人送到……但該服務另行收費。

合……
763 Somerset……
送冰……
貨凍……
快海……
捷鮮……
杏林……
Chinese H……
765 ……
國畫書報雜誌
並售——
岳中岳中醫師
義診指導進補

警察罷工結束

諾華史高沙省哈理法斯市之警察，於罷工了五十三天後，終於和市政府簽了三年的合約，於七月二十一日復工。

在罷工之最初兩天，市內發生了很多騷動、搶劫和破壞事件，但之後又平靜下來。在該五十三天內，保安措施由皇家騎警和該市之警官擔任。這又令到該市之警察和警官之間發生很多衝突，因爲後者繼續工作，減低了罷工之威力。

省政府目前正考慮立法，終止警察罷工之權力，加拿大很多省份，警察是不可以罷工的。

鋼廠醞釀罷工

加拿大最大的兩間鋼廠 STELCO INC 及 ALGOMA STEEL CORP. LTD. 勞資雙方現正舉行談判新合約，因爲目前合約於七月底到期，談判氣氛非常緊張。資方提出每小時加薪 $3.49（STELCO）及 $3.98（ALGOMA），但勞方要求公司將工人供養制度及福利基金轉給勞方管理，若談判失敗，罷工將在八月初開始。

電話綫送信

郵政罷工停止了書信寄送，但有些電話公司卻別開生面，利用電話綫替商户或普通市民送信往其他城市（包括多倫多、滿地可、溫尼伯、加其利、愛門頓和溫哥華）收費約十元，信數越多時，每篇價格會下降。

電訊公司在 OTTAWA 收到客户的信，就交給打字員送機器裏面，只需十秒時間，就可把一整篇文字在另一城市打出。電訊公司就會派外派專人送到客户家中，在該服務另行收費。

福利支票派發中心

郵政遞信員大罷工，帶來了莫大的不方便，商人蒙受損失，私人尤其是依靠福利過活者更是苦上加苦，中央政府有鑒于此，特在各城市設立特別分發中心，以便受全者可前往領取，領取人必需帶同身份證，如請人代領，必需有親筆信許可該人代領，以下爲渥太華市區和安省東部各小鎮的分發中心，是根據郵政分局來分區。凡是住在該郵政分局服務範圍下皆可前往該中心拿取福利支票。中心的辦公時間是早上九時至下午五時。地址請閱十五版。

魁省支持獨立人數增加

魁北克人黨最近進行民意調查，發現自四月十三日大選以來，該省有更多之法裔公民贊成與中央政府談判獨立，該調查在六月八日至十八日進行，共有 950人答覆了調查問題。結果有 59%的法裔公民贊成獨立，32%反對，在全部魁省居民內，則有 53%贊成，44.7%反對。

在大選之前，麥堅爾大學（McGILL UNIVERSITY）亦舉行了民意測驗，發現只有 42%的法裔公民贊成談判獨立。

魁黨在四月選舉時應允，不會在執政期內就獨立問題舉行公民投票，但該黨可能在下次大選時以獨立爲競選之主題，以大選之結果來決定該省公民是否贊成獨立。

男女工資相差大

雖然在男女同工同酬的呼聲中，根據統計顯示男女平均工資薪酬仍相差甚大，例如一九七八年女性平均全年薪酬只是男性 58%。該年女性平均工酬爲一萬零九十八元，而男性爲一萬七千四百零四元。有 67.5%的女性薪酬不超過一萬元，有 70.5%的男性賺一萬五千元至一萬九千九百九十九元。

「黃安倫」

（上接第五頁）

樂的一個音樂會，實在莫名其妙。演奏者時而跳上鋼琴頂彈兩下，時而鑽進鋼琴底又彈一兩，就像猴子玩馬戲似的，真無聊。更可笑的是那些所謂音樂教授，個個正襟危坐，在觀衆席上一絲不苟的「欣賞」。實在是應該有人像安徒生童話「皇帝的新衣」裡的那個小孩一樣，一針見血的指出這些故弄玄虛的音樂家是沒有穿衣的」。

時間就在這樣富有趣味的會談中倏忽而過，分別的時間又到了。崔先生在一旁催着要走，我們都覺得意猶未盡，有點不捨，我最後問二人：

「傅聰的水平如何？」

「很不錯。」

「劉詩昆呢？」

「他多年來都沒有進步。」

走出麥當奴，早上的陰霾已去，換來的却是一片煦和的陽光，好一個夏日！

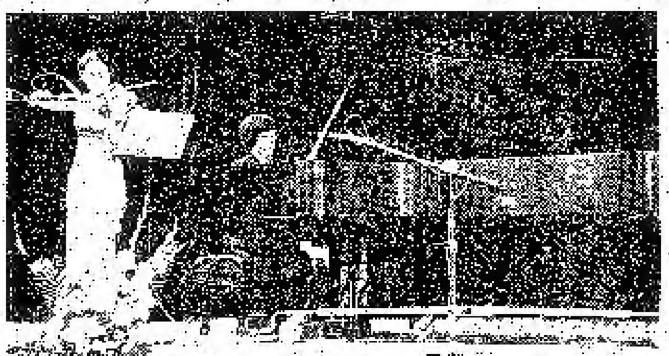
我們互相握手珍重道別，希望後會有期，氣氛是歡暢愉快而又不捨的。

「這次握手不痛吧？」我與傅小紅握手後取笑她，她笑着搖頭。

「這次倒是我痛了。」我作狀頻頻搓着我的右手，衆人大笑。

在歸車回家途中，這三個人的神情笑貌，侃侃而談的儀態一直縈迴在我腦際。想起這些有爲的青年，黃安倫對國家民族的感情，中華民族有這些優秀份子，中國是很有希望的。想至此，我心情有點波動，久久不息。

→黃安倫、張力科合奏



←黃安倫、傅小紅合奏

合興雜貨

763 Somerset St. W. ☎ 236-3561, 234-9239

中國食品 罐頭雜食 各種！ 烹飪調味品 每日供應 新鮮豆腐 四時瓜菜 冰凍海鮮 送貨快捷

杏林參茸藥材行

Chinese Herbs & Spice Centre

765 Somerset W. Ottawa

☎ 236-1474

專辦— 道地藥材 參茸燕窩 膏丹丸散

家學淵源 研究中医數十載 醫術精湛 丘中岳中醫師 義診指導進補

並售— 國畫書報雜誌

月宮酒家

Moon Palace Tavern/Restaurant

1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont. (Across from K-Mart)

☎ 745-1791

本酒樓爲適應各僑胞起見，特增設週末茶市，經已於七月一日開始爲各僑胞服務。並由香港名師唐礼斌君主持。

茶市時間：星期六十一時半至二時 公衆假期十一時半至二時 星期日十時至二時

屆時敬希各界友好光臨指導

（泊車可在 K-mart Shopping Centre）

國際新聞

蘇演習登陸叙利亞

蘇聯發言人扎格拉丁證實，蘇聯部隊最近在海軍演習時登陸叙利亞北部海岸。

扎格拉丁在法國的電台訪問中說，蘇聯部隊在叙利亞登陸是以蘇叙去年十月簽訂的友好合作條約爲基礎的，條約要求蘇聯幫助叙利亞保衛國防。

作爲蘇共中央的國際處副處長的這位發言人，被視爲蘇聯統治集團第二號人物蘇斯洛夫的得力助手。

扎格拉丁說，登陸「並不是佔領叙利亞，也不是任何這類事情」而是歸因於「關注在世界這地區域建立永久和平」他又說「相信叙利亞正受到以色列威脅」。

美國國防新聞報導官卡德在記者招待會上表示「我們非常重視此事」。

華裔青年組團遊大陸

由香港學聯旅遊部安排的美加華裔青年學生夏令營第二團抵港，他們前往廣州，轉赴開平，作爲期二十八天的參觀學習活動。

該團一行三十九人，三十三人爲美籍華裔，其餘六人爲加拿大華裔，他們將在開平逗留三個星期，參加上課活動，學習中國歷史、地理、中文、書法、舞蹈、武術、以及海外華僑生活的變遷等，然後前往中國各地遊覽參觀。

香港學聯旅遊部在海天酒樓設宴招待該團團員，香港四邑會所理事陳克洋、謝榮潔均有參加。

英國空前大暴動

英國目前發生了二百年來最嚴重的國內騷動，暴亂首先發生在利物浦黑人和亞洲人非常集中的地區，不過警方認爲種族不是主要的原因，暴動及一系列的搶劫和縱火事件，大部份是白色人青年幹的，暴亂總是以青年與警方對抗的形式出現，而不是黑白人對抗。

在利物浦，暴徒向警方投擲石頭、汽油彈，使一百二十多名警察受傷，二十多座大樓着火燃燒，消防局、警局被襲，在暴亂的第二晚，警方拘捕了十四人，警方把暴亂的罪過歸咎於「黑人和白人流氓分子」，但該區的領導人說暴亂是由於嚴重的失業情況不滿而發生的。

副警察局長彼得·奧特在記者招待會上說，警察無法處理他們面對的那陣暴動，因從未經歷過這種暴亂行動。

暴動情況經過連續多天，蔓延十九個城市以及蘇格蘭，暴徒似乎有計劃地打游擊戰，化整爲零實行打完就走。

從了多天的觀察，這次騷動原因複雜，失業嚴重尤其是有色人種的失業率達到60％，種族歧視，貧民區居住環境惡劣，社會福利遭受削減，小數馬克斯和新法西斯分子介入，警方力量不足難以應付日益增加的動亂。

台人口密度世界第二

台灣地區的人口，一九五一年爲826萬2千1百94人，至一九八〇年十二月底，增到1780萬5千零67人，增加一倍以上。

目前，台灣地區的人口增長率，還是居高不下，就拿去年的出生率來說，自然增長率高達千分之十八點六，人口增加413,456人，比一個基隆市的人口還多。

現在，台灣的人口密度，每平方公里達到495人，居世界第二位，台灣家計會的調查顯示，一般家庭都喜歡有多過二個的子女。

上海石油化工廠成就優異

據報到七月九日爲止，上海石油化工總廠累計上繳給國家的利潤和税金，已達24億八千多萬元，比原定計劃提前兩年收回全部國家投資，這樣良好的經濟效果，在大型企業建設史上是少有的。

上海石油化工廠於一九七七年七月正式投產，按照工程竣工決算報告，國家規定投資回收期限爲六年，即一九八三年七月，由於該廠大力開展增產節支，只花了四年時間就收回了全部投資，在原來的投資中，有十六億九千萬元是工廠的固定資產，其餘二億九千萬元是用於生活設施和大橋、金山衛鐵路、公路、工交車場等外圍工程和商業網，通訊設備。

鑒於上海石化廠取得了投資少、見效快、收益大的良好經濟效果，國務院已正式批准這個廠建設第二期工程，計劃到一九八四年建成投產，二期工程於去年七月開工，目前土建施工已進入高潮。

國際乒壇明星榜

國際乒乓球聯合會最近公佈了一九八一至一九八二年度第一個世界優秀選手名單（男女各五十名）在前十名名次中，中國男選手佔五名，女選手佔六名。

男子前十名的順序是：

郭躍華（中）蔡振華（中）謝賽克（中）克蘭帕爾（匈）舒爾貝克（南）本格森（瑞典）施之皓（中）道格拉斯（英）王會元（中）約尼爾（匈）。

女子前十名的順序是：

童玲（中）曹燕華（中）張德英（中）李善之（南韓）齊寶香（中）朴英順（北韓）朴英玉（中）黃俊群（中）波波娃（蘇）李松淑（北韓）。

進入前五十名的中國男選手還有滕義、黃亮、李振恃、謝毅，女選手有耿麗娟、沈劍萍。

四川洪水爲患

中國人口最稠密的四川省發生嚴重洪患，已使三千人死亡，另有五萬到十萬人受傷。

中國西南部連綿豪雨導致了河水泛濫，洪水席捲了一切，使四十萬人無家可歸。

四川省水災區被洪水圍困和受洪水威脅的羣衆，已基本脫離險境，全省抗洪救災的重點正逐步由救人轉到安排災民生活，展開生產自救重建家園方面來。

川西、川北、川中各地災區的災情嚴重，洪水經過的城鎮和廣大鄉村，房屋倒塌，莊稼被淹、公路沖斷、郵電通訊和人民生命財產設施遭到了不同程度的破壞。

在災害面前，四川各地人心安定，中共四川省委、省人大、省政府組織的八個慰問團陸續到達災區，慰問災民，協助當地開展生產自救。

伊朗發生猛烈爆炸

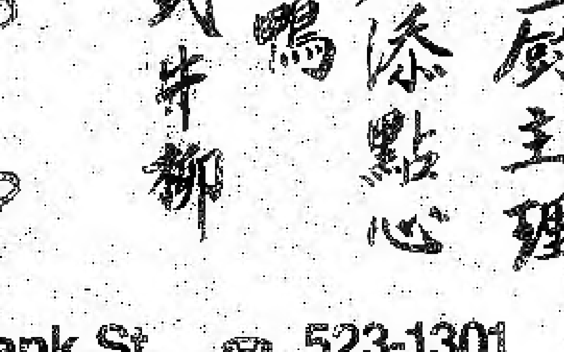
一枚炸彈在德黑蘭中部革命廣場爆炸，另一枚放在繁忙的街道上的炸彈，則被拆除，同一天，一分錄音機在擠滿人羣的德黑蘭清真寺爆炸，宗教教士卡梅尼等人中伏受傷，清真寺爆炸事件發生後，有十一人被捕。

點查爆炸發生後傷人數竟達七十二名，伊朗精神領袖霍梅尼指責左翼游擊隊謀殺七十二名宗教和政治，七十二人的葬禮在德黑蘭以北的德黑蘭墓地舉行，有數萬人參加，伊朗電台宣讀了霍梅尼致悼念者的信函，他指責人民十字軍伊斯蘭馬克斯主義游擊隊被超級大國係用，進行星期日的炸彈攻擊。

議長拉夫桑賈尼在葬禮上指責爆炸案是美帝國主義和本地的反動派所爲的，送喪行列離去後，悼念者便湧向議會大樓，他們高呼口號，諸如「美國是帝後策劃者」等等。

明宮酒家

礼聘香港名厨主理
推車美點加添點心
巧製北京填鴨
炸子鷄 中式牛柳
地方雅潔
招呼週到
泊車方便
歡迎惠顧



1355 Bank St.　☎ 523-1301

I·D·A

Pharmacie
International Drug Mart

737 Somerset St., W. (at Booth), Ottawa, Ontario K1R 6R3

☎ (613) 236-2307 — Delivery Service

精配藥方　價錢公道
近唐人街　送藥服務

John Chow
Sales Representative

周瑞柯 營業代表
公司 236-5854
住宅 733-4000

Campanale
REAL ESTATE LTD., REALTOR

278 O'Connor St.
Ottawa, Ont. K2P 1V4

地產樓房　生意買賣　服務忠誠
物業估價　按揭貸款　快捷妥當

★南區花園住宅，一廳三房，9¾%組期至2005年，祇需$3,000首期，叫價$33,500
★西區特大住宅，3廳4房雙浴室，100×120幅地，11½%組期，叫價$69,000
★中區有酒牌餐館，座位50，叫價$85,000
★中區投資物業，2舖位，3住宅，報酬容易，叫價$135,000
★西區全磚平房，2廳3房，雙浴室，雙車房，新式裝修，老酒吧，$85,000
★東區6單位柏文，約$50,000，11¼%組期至84年，今年收入超過$21,000，叫價$136,000

1981年 8 月 1 日

以色列狂炸貝魯

以色列繼續派飛機轟炸貝……
南的巴勒斯坦游擊隊據點，並襲……
以南的一條公路橋，在以色列對巴……
解放組織的不斷升級的報復攻勢……
動被去數以百計的生命。

在黎巴嫩人與聯合國要求在貝魯……
蘇聯製薩姆六型及飛機導彈多數……
解組織以及黎巴嫩陣營和私營電台……
發生新的空襲行動。

巴解組織說，在貝魯特以南……
的侯賽達大橋及其週圍的游擊隊……
星期六的空襲中首當其衝，但……
，從這未嘗離阿迪拉特和米伊凱……
達前村，在下午受到火箭和炮彈……

聯合國駐貝魯特發言人黎巴……
色列在邊界的游擊隊上五小時內……
輸入對黎擊游擊隊據地，以及在……
東側附近的拉什迪伊難民營。

以色列威脅說，如果巴勒斯……
繼續向以色列邊境城鎮發炮，它……
巴嫩境內的巴勒斯坦更廣區打擊……

法國對以色列襲擊黎巴嫩作……
警告中東可能爆發新戰爭。

法國總統發言人皮埃爾·貝雷……
發表評論說，不能通過武力去達……
決辦法，這些辦法就是，保證……
則確和公認的邊界下得到安全，……
權過着和平的生活，以及巴勒斯……
建立家園。

達賴喇嘛可能回……

西藏流亡領袖達賴喇嘛在……
稱可能在五年內返回西藏，他說……
府已承認過去對西藏政策的錯誤……
力糾正，故希中央政府對西藏的……
從毛澤東逝世後，中國領導人……
賴喇嘛，希望他回心轉意，最近……
他已放棄了西藏獨立的要求，並……
其親妹回藏調查。

渥太華地……
☎ 238-70……
TIN……
71……
豪華團……
九月四日……
暢遊香港……
桂林……
上海……
全程15……
加幣#3……
自由回程……
機票一年……
乘搭C……

以色列狂炸貝魯特

以色列戰機連續幾個鐘頭轟炸在貝魯特以西的巴勒斯坦游擊隊據點，並炸平在西貝魯特的一座六層大樓，在以色列對巴勒斯坦解放組織不斷升級的攻勢戰中，炸死了數以百計的生命。

在敘巴游擊隊接受撤出貝魯特計劃的停火後數小時，巴游擊隊以及敘利亞國營和私營電台便報導發生新的空襲行動。

巴解組織說，在貝魯特以南二十公里的[illegible]及其周圍的游擊隊基地，在黑夜六架飛機中在首都上空盤旋，但行動電台說，從達木爾到[illegible]的八公里沿岸地帶，在下午受到火箭和炸彈襲擊。

聯合國駐貝魯特發言人象巴爾說，以色列在邊界附近的攻擊在小時內，以一百轟炸游擊隊基地，以及在海港城市附近的難民營。

以色列威脅說，如果巴勒斯坦游擊隊繼續向以色列邊境城鎮發砲，它將給予黎巴嫩境內的巴勒斯坦更兇的打擊。

法國對以色列轟炸黎巴嫩作出反應，警告中東可能爆發新戰爭。

法國總統密特朗發表聲明說：不能通過武力去達成合理解決辦法，唯一解決辦法是，保證以色列在明確和公認的邊界下得到安全，黎巴嫩有權和平的生活，以及巴勒斯坦人有權建立家園。

達賴喇嘛可能回中國

西藏流亡領袖達賴喇嘛在紐約公開宣佈可能在五年內返回西藏，他認為中國政府已承認過去對西藏政策的錯誤，現在努力糾正，改善中央政府對西藏的關係，自從毛澤東逝世後，中國領導人一再邀請達賴喇嘛，希望他回心轉意，最近這幾年，他已放棄了西藏獨立的要求，並于去年[illegible]回西藏訪問。

查良鏞（金庸）訪北京

中共中央副主席鄧小平接見香港明報社長查良鏞及他的妻子和子女。

鄧小平在大會堂門口迎接查良鏞對他們來訪表示歡迎並同他們一起合影留念。查良鏞對鄧小平說，我一直對你很仰慕，今天能夠見到你，感到很大的光榮。他對鄧小平說，最近召開的六中全會，開得比大家預料中要好，國內外對會議的反應都很好。」

鄧小平說，六中全會推遲了一段時間，是因為若干歷史問題決議沒有寫好。我們幾乎化了一年半的時間才把決議寫好了，在寫決議的過程中，我們反覆進行討論，最大的一次討論是由四千人參加，我們寫這樣一個決議要經得起歷史的考驗。他接着說，寫決議的目的是總結經驗、統一認識，團結一致向前看，對歷史問題作了實事求是，恰如其份的總結，然後一心一意搞四個現代化。

鄧小平說，六中全會後，我們有三件事：(一)在國際上繼續反霸權主義，維護世界和平；(二)台灣歸回祖國，實行祖國統一；(三)搞好經濟建設，這是最重要的事情。

他說，六中全會辦了兩件大事：(一)通過了若干歷史問題的決議；(二)人事作了新安排，這就保證了我國政策的連續性。

查良鏞說，若干歷史問題的決議實事求是，坦白公正地解決了問題，這個決議很好。

（按查良鏞又名金庸，香港明報社長，「金庸」是寫武俠小說的筆名，明報在香港與論界有相當大的影響力。）

東埔寨問題會議

為期五天的關於柬埔寨問題的國際會議，通過一項關於柬埔寨問題的宣言和一項決議後，宣告結束。這次會議取得了重大積極成果。它反映了國際社會對柬埔寨局勢的嚴重關切和要求越南當局撤軍的強烈呼聲。

關於柬埔寨問題的宣言指出：柬埔寨的局勢是因為違反尊重各國主權，獨立，和領土完整，不干涉他國內政以及在國際關係中不容許以武力或威脅武力的原則遭到侵犯的結果！。

宣言對「外國的武裝干涉仍在繼續，外國的軍隊尚未撤出柬埔寨」表示遺憾。

宣言說為達到全面政治解決柬埔寨問題，會議要求就如下各點進行談判。

刺教宗兇手被判刑

被控於五月十三日在梵蒂岡聖保羅廣場企圖刺殺教宗若望保祿二世的土耳其籍青年阿格，在羅馬被判罪名成立，處以無期徒刑，另因非法攜帶槍枝及攜帶假證件，判刑五年，同期執行，並判定阿格在第一年單獨監禁。

該意大利律師稱，廿三歲的兇手阿格，在服刑廿八年後，在警方的監視下可獲假釋。法庭宣判時，同時駁回辯護律師要求把無期徒刑減為卅年有期徒刑的請求。被告律師辯稱：被告是一位「精神分裂之心理變態者」，他不能為他的行為完全負責。

自從開庭審訊，被告即抵制這一項審判，他說意大利法庭沒有權審他，因為他上述行為是在主權獨立的梵蒂岡領域內進行的，並非在意大利境內。

不過，法庭裁定，依據一九二九年意大利與梵蒂岡的拉特蘭條約，在梵蒂岡的要求下，意大利有權審判在梵蒂岡境內所犯的罪案。

美國酒店慘劇

美國凱悅麗晶酒店發生慘劇，兩條天橋塌下來，壓着在大堂內許多跳舞者，釀成至少一百零八人死亡，約一百五十人受傷，這幢堂皇酒店建成才十一年。

據說這數字只包括現場的死者，不包括那些可能在地方醫院不治和仍在該酒店瓦礫中的人士。

堪薩斯城警察局長諾曼卜倫說：「這是我二十五年來加上從警期間所碰到的最慘重慘劇，但願此事未曾發生啊！我記回憶起如接近這慘劇的事情是朝鮮戰爭」。

目擊者說，這兩座天橋除了發出隆然巨響外，事前並無警告便塌下來，當時，門廊有五百多人。

天橋長約150呎寬20呎，在三樓和四樓由北向南橫跨在門廊上，四樓的天橋先塌下，兩邊都斷裂塌落在三樓的天橋上，三樓的天橋只有一邊斷裂。

黃華訪印獲成果

中國副總理兼外長黃華，在新德里說，中國准備邀請印度代表團於今年九月或十月進行訪問中國，以進一步發展雙邊關係，並尋求方法解決兩國之間邊界問題。

黃華說，中國和印度有義務去維持亞洲的和平、穩定和進步，以及發展各自的國民經濟。黃華是結束對印度五天的訪問後在啟程前往科倫坡前，在機場對記者發表談話。

印度報紙對中國外長最近的來訪，發表社論主題都是「可喜的協議」、「一次可喜的訪問」、「一個誠信的開端」或是「一個良好的開端」等樂觀語氣。

人民日報讚揚泰利霍士

人民日報刊載了一篇詳細敘述獨腳英雄泰利霍士的事蹟，該文為新華社駐加記者顧耀銘所寫，稱霍士為加拿大人民之光，以一個寂寂無名的年青小伙子，既非名演員、傑出科學家或國家領導人，而且有一個殘廢之軀，竟願從東跑到西，為克服癌症而作努力，他的犧牲精神感動了全加，不論老少都為了他的夭逝而感到悲慟。人民日報是以頭版刊載這段新聞，猜測可能以這樣英雄事跡來鼓勵中國人效法。

渥太華地區請電 ☎ 238-7093

天寶旅行社 全國免費電話 ☎ 1-800-267-8356

TIN BO TRAVEL SERVICE LTD

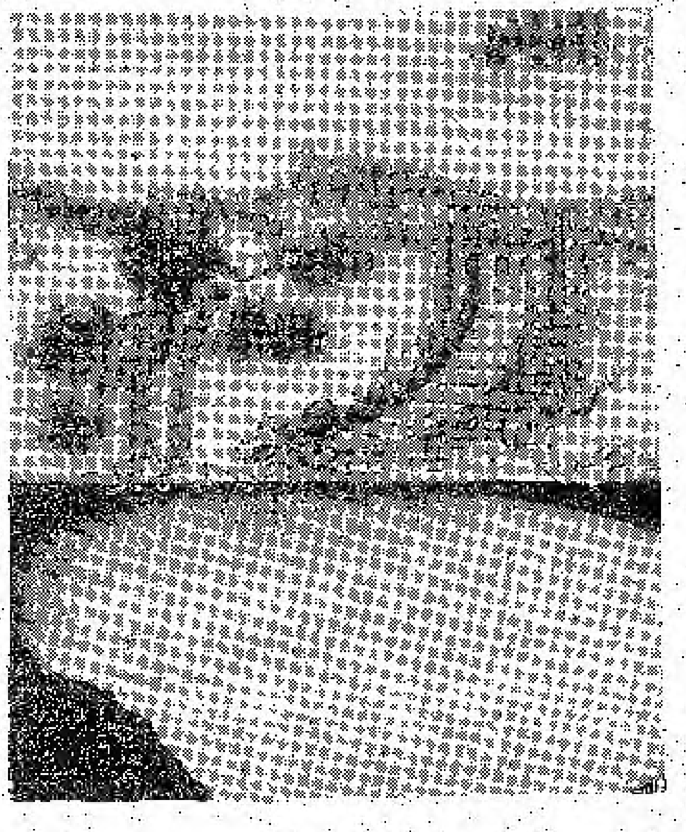
719 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6P7

豪華團第三團
九月四日出發
暢遊：香港．廣州．桂林．杭州．上海．北京。
全程15日
加幣$3599.
自由回程
機票一年有效。
乘搭CP（加航）

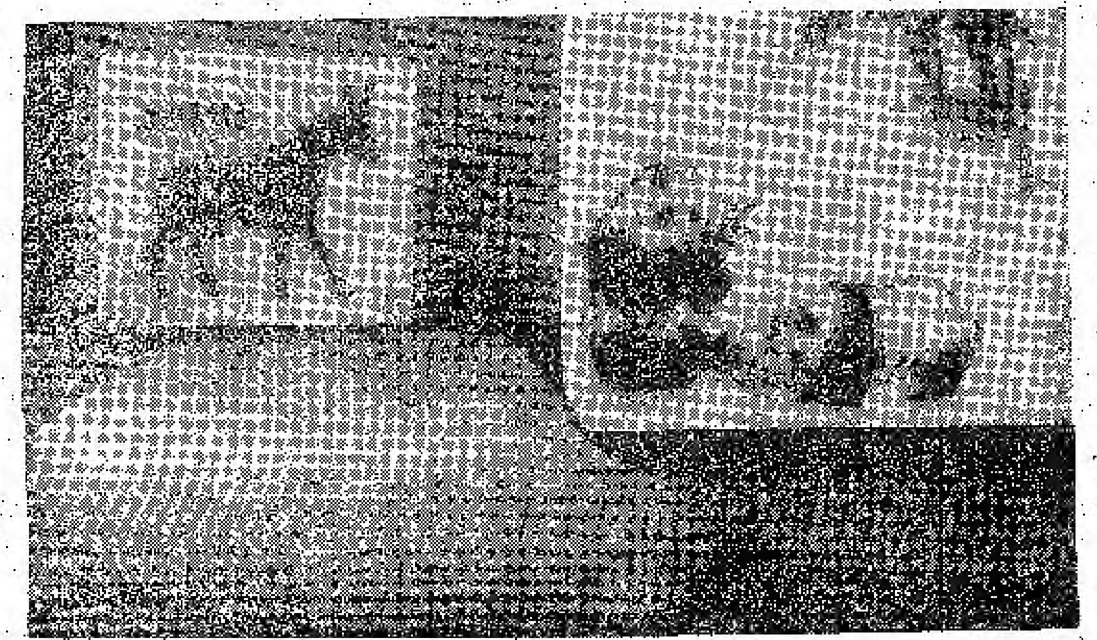
豪華團第四團
十月五日出發
暢遊：香港．廣州．桂林．昆明．成都．宜昌．武漢．長江三峽．北京.
全程24日，加幣$3399.
自由回程
機票一年有效。
乘搭CP（加航）

中國經濟旅行團
每星期出發
暢遊：上海．杭州．蘇州．桂林．廣州。
全程15日
加幣$2299
自由回程
機票一年有效。
乘搭CAAC 中國民航

粒米之中藏世界
神乎其技讚微雕
曲儒先生演绝藝
『人與世界』展覧會



先睹為快莫向隅
天津劇團訪北美



Joseph Ha Insurance

夏長星保險

112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550 公司
Home: 521-7792 住宅

代理各類保險
服務快捷妥當

— All Lines Of Insurance —

Life/Disability/R.R.S.P./Tenant/Automobile/Commercial
Homeowners

汽車，房屋，商業，人壽保險，疾病意外，退休金

Midland Doherty Limited

112 Kent Street, Tower B Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

本期介紹

Atlantic Richfield (用股權方法購買)	US$47
KMG (用股權方法購買)	US$78
North Canadian Oil	CA$22
VIP	($11½)
VQ	($66)

本年九月起，本公司有直接減稅投資計劃（即RRSP）可用此方法買賣股票）手續費每年只收$100.00，比任何銀行便宜得多，請來電查詢。

股票經纪：阮樑
Bill Yuen
(Stock Broker)

☎ (613) 560-2171/2172

金鳳酒樓
GOLDEN PHOENIX
Restaurant
410 Rideau Street, Ottawa
TELEPHONE:
233-2183

六和菜 $33.50
陳皮合鴨絲戒
西湖牛肉羹
北菇焗雞
雜竹笋腩煲
京都排骨
時菜八珍
鮮菇蝦仁

四和菜 $18.00
八寶豆付湯
炸子雞
時菜八珍
京都牛柳絲

香港風味　粥粉麵飯
晚飯宵夜　經濟時菜
有停車場　歡迎外賣
新張期內　特別酬賓

1981年8月1

時間：星期一至五：9
星期六　：10

25-60% off

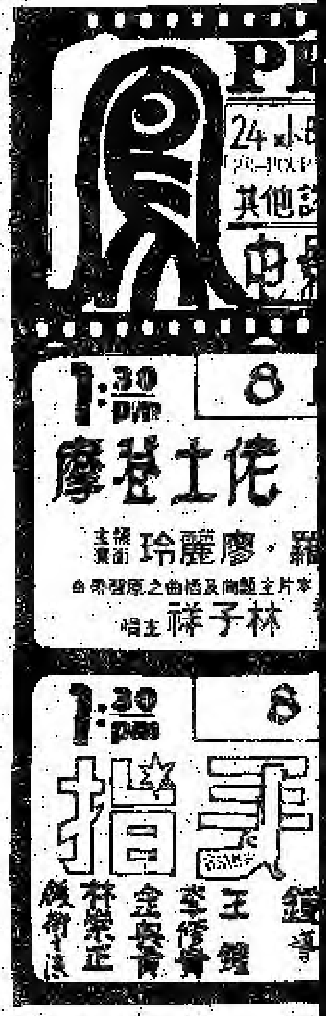
柯太華到温哥華
＜單程＞

柯太華双程來回

LOW, LOW

DEPARTURE FR

WINNIP
CALGAR
EDMONT
VANCOU



永安旅遊有限公司

WINGS ON TRAVEL LTD.
400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y6

234-5493

時間：星期一至五 9-6
星期六 10-5

25-60% off 加拿大內陸機位大減價

柯太華到溫哥華（逢星期四一六月廿五至九月十日）——$161
<單程>

柯太華往返來回：	星期一至四	星期五六日
多倫多(TORONTO)	$95	$110
夏里法市(HALIFAX)	$148	$171
溫尼辟(WINNIPEG)	$216	$249
里真拿(REGINA)	$268	$308
沙士加寸(SASKATOON)	$286	$326
嘉加利/愛明頓(CALGARY/EDMONTON)	$302	$332
溫哥華(VANCOUVER)	$336	$366
域多利亞(VICTORIA)	$416	$456

專人帶隊

中國旅行觀光團

由溫哥華起程日期	停留日數	價目	旅遊勝地
一九八一年八月廿四號 八月廿九號入廣州	37日	由溫哥華起程 $3100.00 加爾加利｜愛明頓 $3225.00 溫尼辟｜多倫多 $3250.00 渥太華｜滿地可 $3275.00	香港、廣州、桂林、北京、哈爾濱、長春、瀋陽、撫順、洛陽、上海、蘇州。
一九八一年八月廿九號 九月三號入廣州	25日	由溫哥華起程 $2975.00 加爾加利｜愛明頓 $3100.00 溫尼辟｜多倫多 $3125.00 渥太華｜滿地可 $3150.00	香港、廣州、北京、南京、無錫、上海、杭州、桂林、廣州。
一九八一年九月廿八號 十月一號入廣州	20日	由溫哥華起程 $2750.00 加爾加利｜愛明頓 $2875.00 溫尼辟｜多倫多 $2900.00 渥太華｜滿地可 $2925.00	香港、廣州、北京、西安、南京、上海、桂林、廣州。
一九八一年十月廿三號 十月廿八號入廣州	25日	由溫哥華起程 $2875.00 加爾加利｜愛明頓 $3000.00 溫尼辟｜多倫多 $3025.00 渥太華｜滿地可 $3050.00	香港、廣州、桂林、杭州、上海、無錫、南京、北京、廣州。
一九八一年十月廿六號 十月廿九號入廣州	22日	由溫哥華起程 $2925.00 加爾加利｜愛明頓 $3050.00 溫尼辟｜多倫多 $3075.00 渥太華｜滿地可 $3100.00	香港、廣州、北京、南京、無錫、上海、杭州、桂林、廣州。

附注：（1）香港住宿香港酒店大酒店，膳食自理，僅供住宿。
（2）中國國內住宿、膳食及一切交通工具全部由旅行團負責。
（3）旅程要由中旅社安排有時到達北京時更換旅程。

LONG LOW SPECIAL ROUND TRIP FARES IN CANADA

(JULY, AUGUST & SEPT. ONLY)

七八九月加拿大內陸機位大平賣

DEPARTURE FROM TORONTO TO 由多倫多起程來回機票：
WINNIPEG（溫尼辟）.......FROM $139起
CALGARY（嘉加利）.......FROM $199起
EDMONTON（愛明頓）.......FROM $229起
VANCOUVER（溫哥華）.......FROM $279起

服務第一
禮貌第一

PHOENIX 電影院

24小時電影節目熱線 837-2399
24-HOUR PROGRAM HOT LINE
其他詳情請電詢：234-5493
413 Bank near Gladstone 一頭近卑寫街

八月猛片陣容新時間
每週逢六日一三天每天兩場：1:30pm及3:30pm
NEW AUGUST SCHEDULE
EVERY SATURDAY, SUNDAY, MONDAY ONLY
MATINEES 1:30 P.M. 3:30 P.M.

SATURDAY 星期六
SUNDAY 星期日
MONDAY 星期一

(ALL WITH ENGLISH SUB-TITLES)

8月(Aug.) 8, 9, 10日

1:30 pm 摩登土佬 Disco Bumpkins — 主演 玲麗廖、羅德麥、莉井；唱主 祥子林

3:30 pm 太極八蛟 THE FLASH LEGS（兒童不宜）— 領銜主演 蔡弘、金剛、王俠、龍君兒、羅烈、譚道良、小王、黃龍；武術指導 午馬

8月(Aug.) 15, 16, 17日

1:30 pm 少林英雄榜 SHAOLIN ABBOT — 導演 何夢華；領銜主演 羅冠忠、徐少強、李麗麗、羅烈、韓英傑

3:30 pm 穩王一哥吉惹九 Find the Lady（兒童不宜）— 林國韓、仁國鐘

8月(Aug.) 22, 23, 24日

1:30 pm 指頭金 THE INFORMER — 領銜主演 林正英、金興賢、王羽；導演 王鍾

3:30 pm 哈囉夜歸人 Hello Sexy Late Homecomers（兒童不宜）— 領銜主演 盧國雄、廖淑儀、華倫、張玲玲、陳思佳、林輝煌、林洋洋、田青

8月(Aug.) 29, 30, 31日

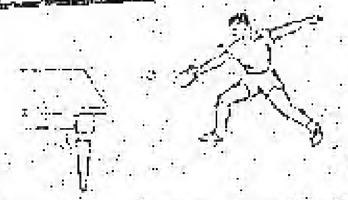
1:30 pm 插翅難飛 THE CONVICT KILLER — 領銜主演 劉永、井莉、白彪、狄龍；導演 楚原

3:30 pm 闖王李自成 Lord CHUANG, LI Tzu Cheng（兒童不宜）— 領銜主演 石天、羅烈、王俠、燕南希、黃家達

副刊

迷人的乒乓球

——並賀華報杯乒乓球賽圓滿閉幕



王老吉

北京人近來的生活寫照可用兩句話來形容：「車越坐越大，球越打越小」—由從前五人的小情事改乘可裝五十多人的公共汽車，由大如西瓜的籃球改打小如雞蛋的乒乓球。由此可見，有些事情「大」不一定好，但「小」也不一定壞，只要自得其樂就是了。

就像許多成名的音樂家自五、六歲就開始彈鋼琴或拉小提琴一樣，北京人在六歲時也將家裏吊用的五分錢買球拍在書桌上打過一次乒乓球，可惜後來因爲少不更事，認爲大丈夫要打大球才夠光彩，便棄乒乓球而就籃球了，以致到現在未成乒壇名手。現在因爲人老了，見識廣了，方才領悟到大丈夫不一定要打大球的道理，於是又「重操舊業」，打起小球來。前些日子，爲了準備參加華報杯乒賽，更日以繼夜的惡性練習起來，誰知不練則罷，越練越上癮，竟然到了廢寢忘食，走火入魔的地步。「日有所思，夜有所夢」，就更半夜，在夢中也常常揮臂抽球，有次驚醒了在夢中種花放草的太太（平日她愛花如命，不用說她在夢中也一定在種花），竟問何事，本人乃迷迷糊糊答曰：「夢中想見一了敵手自不前方奮手而來咬你，我已以牙還牙猛之抽殺矣！」太座半信半疑，熱喉嚨宕宕不止，[illegible]本人已師從大作，回到夢中總給去打敗的乒乓球，她只好不了了之，喃喃一聲：「老球迷，不知老之將至！」迷之也想說回去繼續種她的花，彼此分道揚鑣，「同床異夢」了事。

乒乓球又叫桌球，然而我比較喜歡乒乓球一詞，叫起來比較有生氣。不要小看像雞蛋大的乒乓球，小球可以辦大事，想不到十年前於六的所謂「乒乓外交」乎？一介小球，當了策應的外交使節，[illegible]完成的歷史任務，當時真是叱咤風雲，乘「球」飛行，竟然比巨大的那些籃球、排球、足球等球厲害得多呢！

乒乓球何以具有偌大魔力，使成千萬的英雄好漢「善男信女」們甘心爲它顛狂流汗？究其原因，它乃俱備了其他球類所缺少的許多優點，根據本人所見，茲概括如下：

1. 男女老幼咸宜：六歲小兒可打，白髮老翁亦可打；大姑娘、小媳婦可打，小伙子、大丈夫更可打；可視個人的體力所及，或快打，或慢打，各適其適。男女對壘時，男士們不一定佔絕對優勢，端看個人的球技造詣而定。

2. 不受體型限制：高個子不一定佔便宜，矮個子不一定吃虧，身材較矮小的東方人反能稱霸世界乒壇就是最好的例證。

3. 設備簡單：一桌、一網、兩拍、一球已足，所費不多，許多家庭都可購置得起；球拍有光拍、有海綿拍、有膠皮拍有海綿夾膠的橡膠拍，自一、二元起至百元不等，豐儉由人；球桌所需空間不大，可設在地下室內，於是全家老少的運動場所就有了。

4. 場面可大可小，人數可多可少：空間大時可數桌並排，多人同打；空間小時，可擺一桌，兩人或四人同打。

5. 既文雅又安全：對手間身體不相接觸，不會發生危險而傷及對方的動作。

6. 戰術與技術複雜而多樣化：此乃令許多好手們樂此不疲的最大原因之一。「天外有天，山外有山」，各人有各人的打法，每人有每人的戰術。拍拍可直可横，擊球可左可右，可前可後，可長可短，可正手可反手，有時或推、或扣、或削、或上旋或下旋，攻防戰術變幻莫測。當球自桌面彈起後尚於網但尚未升至最高點前擊之）或後中段擊之（就已自最高點落下而低於網時以提拉擊之），或同時待之以豪削，或之以扣殺，以使對方陷於窘境；或者足丹田真氣，揮臂猛力一擊，小球急飛如彈直取對方左耳，使對方不得不「避其鋒」銳。高手相遇，打來真是高潮迭起，險象環生，驚心動魄，令人冷汗直流。正因爲「招架層出不窮，旁門左道互見」，故而更能引人入勝，使你不得不「打到老，學到老」。

當乒乓球乃起源於英國，而發揚光大於東方。五十年代前，匈、捷、羅諸國乃世界乒壇強手，五十年代日本取而代之，自六十年代初中國則以直板快攻制人的近台快攻取得乒壇霸主地位，迄今二十年來中國多次都能蟬聯成功，目前更是獨步乒壇，如日中天。每逢提及乒乓球時，世人不免翹起大拇指說「中國人真有一手！」，令身爲炎黃子孫的我們，不由得也挺胸直腰，分享一份光榮。

加京華報爲了提高渥太華區華人對乒乓球的興趣，並希望由比賽過程中觀摩球技，增進感情起見，特慷慨解囊購備大批獎品，於七月廿六日舉辦第一屆華報杯乒乓球友誼賽，此乃造福華人社區的公益行動，值得表揚；並希望此第一屆不是最後一屆，以後每年都能繼續舉辦下去。華人社區應多一些諸如此類的運動比賽，以調劑大家單調的生活。比賽錦標乃屬次要，增進友誼，提高大家對運動的興趣，平日多多鍛鍊身體乃其最終目的。

本屆比賽，盛況空前，好手如雲，足見大家對乒乓球的喜愛。本人有機會躬逢其盛，感到非常榮幸，雖名落孫山，略嫌美中不足，這到底是經驗和技術別無捷徑，需要從頭到有自己一點一滴累積起來。故而只好自即日起更加努力練習，相信終有一日會「大器晚成」。王某人的大名或刻在燦爛輝煌的華報杯上。寄語諸位乒乓球友，勝者勿驕，敗者勿餒，後會有期。

兒童看電視應該多少？

秋君

關於孩子們看電視節目，准看不准看？是家長們所面臨的新問題。沒有人知道確定的答案，有些人絲毫不予管制，有些人則根本不准孩子們看，還把電視臭罵一頓。

這裡有三項原則，似乎可供父母們做參考：

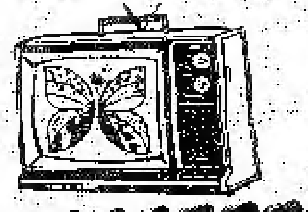
一孩子和大人每週應討論決定大家要看的節目。

一孩子們願看什麼節目都可以，只要大人能陪同一起看，並爲孩子們解答問題，以及處理孩子們對節目的反應。

一要先做完功課或應做的家務工作，才能看電視。

有時，人們會把電視做所有社會罪惡的代罪羔羊，當孩子們行爲不檢時，家長們往往歸罪於電視，而不想一想如果不喜歡電視，爲什麼不把它關掉呢？

（取材自GLOBE&MAIL）



CIVIC MOTORS LTD.

1171 St. Laurent Blvd. Ottawa K1K 3B7

☎ (613) 741-6676

黃榮新 Dick Wong

本田雅廊 ACCORD
波露 PRELUDE
思域 CIVIC

堅固耐用
價錢大衆化
華人光顧
特別歡迎

Hours:
營業時間：星期一至四 Mon – Thurs 9:00 am-9:00 pm
星期五 Fri 9:00 am-6:00 pm
星期六 Sat 10:00 am-5:00 pm

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
735 Somerset St. W.
Tel: 232-9461　住宅: 225-5255

發售世界各地機票，代訂旅店，代租汽車。
本社並組織各種旅行團：
(1) 千島一日遊 (Thousand Island Tour) 每人 $39.00
(2) 加拿大樂園三天 (Wonderland & Niagara Fall) 每人 $119.00
(3) 美國迪斯尼樂園一週 (Disney World, Florida) 每人 $329.00

國際駕駛學院欲聘教車師傅一名

翠華樓酒家

709-711 Somerset St.

☎ 233-2552

營業時間
星期一至星期四 上午十一時至晚上一時
星期五至星期日 上午十一時至晚上二時

粥粉麵飯
正宗粵菜
壽筵喜酌
電話定座
特價午餐每位 $2.95

馳名東江菜
巧手燒腊
包君滿意
無任歡迎

你感覺皮[illegible]

從中國南方、香港和東南亞來到[illegible]的人，大多認爲加拿大的氣候非常乾[illegible]我們從日常生活中可以感受得到，例[illegible]把餅乾、花生、糖果等食品打開，分[illegible]多次來吃，即使把它暴露在空氣中也[illegible]易發潮發霉；潮濕的衣服掛涼在屋內[illegible]容很快便乾。

我們處身氣溫和濕度高的環境[illegible]悶熱，這是由於汗液蒸發困難；相反[illegible]氣溫和濕度低，身體的水份容易蒸[illegible]神舒暢，但如果習慣少飲水的人，[illegible]呈現乾燥，口唇焦乾，進一步發展[illegible]身痕癢，坐卧不安，甚不雅觀。

初到這裡，我也曾身受其中苦[illegible]些老移民提意見說：「不要把皮膚[illegible]潔了，減少沖涼次數，洗澡水溫不[illegible]最好不用肥皂沖涼，用點礦物油塗[illegible]」。實施後仍不滿意，祇好請教醫[illegible]他提出的意見也差不多，並且開了[illegible]藥劑，經過長期使用依然感覺不大[illegible]

經過一段時期想方設法，終於[illegible]一種簡單、經濟、便利的治「皮膚[illegible]的「家傳秘方」，特提供給可憐的[illegible]，你的家庭藥箱將會多一位新客。

甘油，英文叫GLYCERIN，[illegible]無色透明糖漿狀液體，有甜味，[illegible]。（礦物油與潤膚膏則不能），[illegible]很廣，醫藥製劑、香料、化粧品[illegible]香粧肥皂等等均用得着它。

上面說過，氣候乾燥會引起[illegible]，針對這一點，利用甘油的可溶[illegible]潤皮膚的特性，我們把它用水沖[illegible]十倍（用濃甘油得到反效果），[illegible]可利用洗潔精的空瓶）貯存，調[illegible]一放在浴室一放在廚房，（另調[illegible]請見下文）。

當你或你的孩子沖涼完畢，[illegible]好的淡甘油，分數次，每次取出[illegible]掌上，或用濕潤的毛巾吸取，把[illegible]塗抹，乾後，皮膚感到柔軟爽滑[illegible]

STORE:
WAREHO

你感覺皮膚痕癢麼？

詠州

從中國南方，香港和東南亞來到這裡的人，大多認爲加拿大的氣候非常乾燥，我們從日常生活中可以感受得到，例如：把餅乾、花生、糖果等食品打開，分多天多次來吃，即使把它暴露在空氣中也不容易變潮變霉；濕濕的衣服掛在屋內地下室很快便乾。

我們處身氣溫和濕度高的環境便覺得悶熱，這是由於汗液蒸發困難；相反地，氣溫和濕度低，身體的水份輕易蒸發，精神舒暢，但如果習慣少飲水的人，皮膚便呈現乾燥，口唇焦乾，進一步發展成爲全身痕癢，坐臥不安，甚不好受。

初到這裡，我也曾身受其中苦況，有些老移民提意見說：「不要把皮膚過份搓擦了，減少沖涼次數，洗浴水溫不太高，最好不用肥皂沖涼，用點礦物油塗抹身體」，實施後仍不滿意，祇好請教醫生了，但提出的意見也差不多，並且開了些塗抹藥劑，經過長期使用依然感覺不大收效。

經過一段時期想方設法，終於體驗到一種簡單，經濟、便利的治「皮膚痕癢」的「家傳秘方」，特提供給可憐的同病者，你的家庭藥箱將會多一位新客。

甘油，英文叫GLYCERIN，是一種無色透明黏稠狀液體，有甜味，能溶於水，（礦物油要溶解會則不能），它的用途很廣，因需要樹、香料、化粧品、食品、肾粧肥皂等等均用得着它。

上面說過，氣候乾燥會引起皮膚痕癢，針對這一點，利用甘油的可溶於水和潤滑皮膚的特性，我們把它用水沖淡二、三十倍（用濃甘油得到反效果），用膠樽（可以用洗滌劑的空瓶）貯存，調配兩樽，一放在浴室一放在廚房，（另調配一樽淡些見下文）。

當你或你的孩子沖涼完畢，把預先配好的淡甘油，分數次，每次取出一些放在掌上，或用濕濕的毛巾吸取，把全身均勻塗抹，乾後，皮膚感到柔軟爽滑，感無油膩感，毛巾略一洗濯便清潔。

如果把淡甘油塗在面部，口唇同樣收到美滿的效果，甚至塗在頭髮上，會增加頭髮柔軟及光澤（要稍濃的溶液），洗滌也較用髮乳膏方便。

擺在廚房裡的用法是這樣，我們每日在廚房操作或洗滌衣物（特別是在餐室工作），雙手經常受到鹼性的洗滌劑侵蝕，以至皮膚粗糙，如果我們操作完畢，用一些淡甘油放在掌上均勻搓抹一下，任它自乾（或輕輕抹乾），皮膚便感到柔軟，手紋、指甲邊緣亦容易滲透，潤膚膏就無此種優點。

如果你想進一步增加雙手美觀舒適，你可在超級市場買一樽醋，回來把它取出一部份沖淡三、四倍，用膠樽貯存，放在廚房裡備用。

當你做完廚房或洗滌衣物工作，把手洗滌多次仍然覺得滑溜溜，這是因爲鹼性的洗滌劑還未洗淨，它是會損害皮膚的，如果洗手後跟着用淡醋放些在掌上搓抹，立刻便覺得爽滑，因爲醋酸把鹼性物質中和了，然後用水沖洗、抹乾，再用淡甘油如前述搓抹一下，任它自乾，收效更加滿意。

在藥房，甘油是不受管制的，容量分100ml、150ml、200ml數種，買回來後，倒出一部份用凍水沖淡二、三十倍，每次沖涼後用20CC至30CC將全身塗抹二、三次。

我們不必把整樽濃甘油沖淡，祇取一部份沖淡至足夠十天左右應用便可，因爲淡甘油不耐久留，太長時間會減少效用。

淡甘油特別適用於冬天，亦不一定沖涼後使用，平常日子，如果覺得皮膚乾燥，不論身體某一部份，隨便取些來塗抹。

詩詞摘錄

新寧

詞，又名長短句，是中國古典文學上一種非常優美的體裁，好的詞，不獨字句文章秀麗，音律亦和順通暢，平仄一字不差。

詞起源於唐朝中葉，約早不超過西曆第八世紀的晚年，當時正是唐詩盛行的時期，我們知道唐詩是句子整齊，字數規定的五七言絕律，當時的樂工伶人，多學習詩歌，以用於樂調，但樂調多自由變化，長短不一，故長短句之興，同音樂有密切的關係：先是樂工們將詩歌變作長短句子，用於樂調，後來，通音律的詩人，就慢慢受了音樂的影響覺得整齊的絕律體不很適宜於樂歌，於是有長短句的嘗試，以致成詞。

今期摘錄的二首詞，是詞中最早期的作品，第一首「三台令」是民歌，雖然是短短的，但氣氛十分雄厚，讀後如身置其境：

三台令　　無名氏

胡馬，胡馬，
遠放燕支山下，
跑沙跑雪獨嘶，
東望西望路迷。
路迷，路迷，
邊草無窮日暮。

第二首「思帝鄉」的作者韋莊（836—910 AD）字端己，杜陵（今陝西）人，唐僖宗廣明元年（880）在長安考進士，黃巢軍入長安時，他逃去南方流浪很久，後王建據蜀稱帝，韋莊前去附就，爲他規劃制度，官至吏部尚書，他的詞有較多的生活感受，筆調也比較清爽。

這首詞毫不掩飾地流露了女子青春的熱情，迫切地要求戀愛自由，對當時封建禮教的社會有反抗作用，詞意質樸大膽：

思帝鄉　　韋莊

春日遊，
杏花吹滿頭，
陌上誰家年少足風流？
妾擬將身嫁與，一生休，
縱被無情棄，不能羞。

對男人最有益的話，可能是那些他用來說美妻子的話。

D・N・T・

漠不關心社會問題的人，就跟遇到海難逃上救生船那兩個人一樣，他們坐在船的一端，看着另一端的人竭力戽水以免沉沒，其中一個說：「謝天謝地，那個破洞不在我們這邊！」

L・A・

通貨膨脹一如獨裁者，一旦得勢則難以對抗。

J・H・ABS

我最相信運氣，而且發現當我工作愈努力，我的運氣愈好。

無名氏

（取材自讀者文摘）

LF 聯豐
聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited
STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONT TEL. 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA ONT. TEL. 523-2148
本公司專營業務 唐山雜貨 魚蝦海鮮 罐頭食品 中西餅食 金豬燒腊 生菜蔬菜 海味粉麵 日常用品
由九月一日起
四週年紀念大減價
萬勿錯過

自製植物殺蟲劑

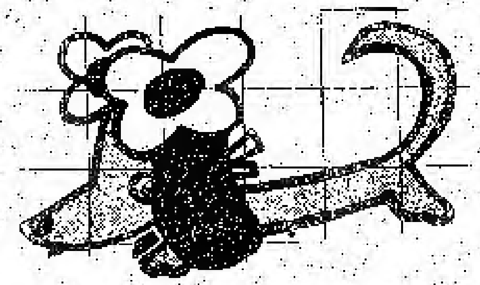
羅

值此夏日炎炎，一年中種花種菜的黃金時節，也是植物病蟲害猖獗蔓延的大好時光。市面上雖有殺蟲劑出售，但其價錢昂貴，尤其是使用起來，對人對畜或其他型態的生物不夠安全，有後顧之憂。最近紐約市及康奈爾大學一些植物學家們提供了幾種自製殺蟲劑的方法，不但省錢，簡單易行，而且可在不妨害其他生物的狀況下達成防治植物病蟲害的目的。

其一：將一顆大洋葱及數瓣大蒜切碎，加兩茶匙辣椒粉及兩杯水，以攪拌器混合，放置一天以上。以尼龍絲襪或紗布過濾後，再加一茶匙肥皂粉，用五至六杯水稀釋之，殺蟲劑即成。用時，將其注入噴霧器中，噴於有病蟲害之植物上。視情形需要，可重覆使用之。

其二：對付小蜘蛛蟲（SPIDER MITES），可用酪乳（BUTTERMILK）及麵粉之混合物，溶於一加侖之水中。

其三：對於植物突然出現之病蟲害，可將兩茶匙肥皂片屑溶於一加侖水中，噴灑於罹病之葉部，特別是葉之下表面，會收防治之效。



俗語集錦（上）

羅

俗語乃中國文化的副產品，多發源於民間，有的可用之於自我解嘲，有的可用之於評論，若運用得當，有淋漓盡至、諧趣橫生或入木三分、「一針見血」之效。

俗語的構成包括上下兩句，上句是一「謎語」，下句是答案，而這一答案有時妙不可言，幽默諷刺兼而有之，此一答案即俗語所要表達的話。

有些俗語雅俗共賞，可供紳士淑女任意採用，有些則較粗俗，紳士們，尤其是淑女們，不宜常用；然而不論是雅是俗，它們皆係我國民間藝術的智慧結晶，茲根據雅與俗將俗語分爲兩類，並列於後，以保留并推廣中國固有文化。

甲：文雅類：

陰天打孩子——閒着也是閒着。
黃蓮樹下彈琴——苦中作樂。
丈母娘看女婿——越看越有趣。
豬八戒照鏡子——裡外不是人。
豬八戒挾卷紙——假斯文。
豬八戒吞鑰匙——開心。
豬八戒吃豬蹄兒——自殘骨肉。
叫化子拾黃金——樂不可支。
叫化子吞鑰匙——窮開心。
叫化子拜堂——窮配。
死了的叫化張大嘴——窮話沒完。
瘸手抓癬——要搔搔不掉。
騎驢看唱本——走着瞧。
指子燉了蛋——頂好。
老和尚看花轎——今生休想。
老和尚看嫁妝——下輩子再說。
壽星叩門——壽（大）頭到家了。
木匠戴枷——自作自受。
老虎吃天——無從下口。
老虎頭上拍蒼蠅——活得不耐煩了。
老虎戴念珠——假冒偽善。
姜太公釣魚——願者上鉤。
吃了燈草心——說得倒輕鬆。
麵茶鍋裡煮皮球——混蛋。
抱着元寶跳井——捨命不捨財。
武大郎玩夜貓子——什麼人玩什麼鳥

吃了秤砣——鐵了心。
無鹽開花鋪——當面出醜。（註：無鹽乃春秋戰國時一奇醜女子。）
祖爺爺給孫子磕頭——豈有此理。
八仙過海——各顯神通。
梁山兄弟——不打不親。
宋江的軍師——無（吳）用。
西施出天花——美中不足或缺陷美。
江西佬補碗——自顧自。
大姑娘坐花轎——第一遭。
滾湯潑老鼠——一個跑不了。
爹死娘再嫁——各人顧各人。
洋鬼子看京戲——傻了眼。
指着麒麟說是馬——太不識貨。
麻子不叫麻子——坑人。
隔牆扔孩子——丟人。
王八吃西瓜——滾的滾，爬的爬。
鴨蛋沒長腳——滾。
禿子頭上拍蒼蠅——打一個。
算盤子兒——一撥一動。
閻王爺嫁女兒——鬼要。
狗咬鴨子——刮刮叫。
狗拿耗子——多管閒事。
狗掀門簾子——全仗一張嘴。
當了衣服買酒喝——顧嘴不顧身。
和尚廟對着尼姑庵——沒事也有事。
五六配大十——有一點。
螃蟹過河——七手八腳。
王寡婦當當——又沒人又沒錢。
寡婦死了兒子——沒指望。
死了的鴨子——嘴硬。
貓哭老鼠——假慈悲。
十張牛皮蒙個鼓——好大的面子。
紙紮燕戴鐵帽子——頂當不起。

下期續完

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT
1241 Merivale Road, Ottawa Canada K2G 1E3
Telephone 2250305 2254506

BUSINESS HOURS
Monday to Thursday, 11:45 AM to 12:45 AM.
Friday, Saturday 11:45 AM to 1:45 AM.
Sunday 12:00 NOON to 11:00 PM.

ALWAYS PLENTY OF FREE PARKING.

本酒家特聘香港名師
增設茶點
茶點營業時間：
星期一至星期五：上午十一時半至下午二時
星期六、日：上午十一時正至下午二時

北京烤鴨
各式名菜
大宴小酌
無任歡迎

逢公眾假期增設茶市

TRAVEL EASE
COMPLETE TRAVEL SERVICE
294 Albert St. Ottawa, Ont.
美加機票大特價 232-3591
八月由香港回加坐位充足
請查詢 代理世界各國機票
IATA
怡東旅行社

MYERS
CHEV • OLDS • CADILLAC LTD.
1200 Baseline Road
Ottawa, Ontario
電話 225-1260
渥太華最大的雪佛蘭
奧士無比，卡迪力代理
大小貨車，各種舊車
買車或租賃，歡迎光臨
參觀試車。
特價優待僑胞

WILLIAM FU
符永漢
最佳營業代表

1981年8月1日

The NCCC Newslett

Table Tennis Tourna

The first annual National C
Chinese Community Newsletter Inv
Table Tennis Tournament held on Ju
the Ottawa Boy's and Girl's Club was
success. The event marked the first
tournament sponsored by the NCC
are greatly pleased by the outcome.
grateful to all involved, those parti
and those helping out, without all
the tournament would not have
smoothly. We owed special thanks
Lee and Lewis Chan.

The tournament lasted a whole da
a.m. to 6 p.m. We are impressed
quality of the competitors. All the wi
mitted that they had to give their bes
to win. The taste of victory is defi
tersweet. There are basically 3 majo
ries: adult teams, youth teams and
single. Results of the tournamen
follows:

The NCCC Newsletter Invitational Table Tennis Tournament

The first annual National Capital Chinese Community Newsletter Invitational Table Tennis Tournament held on July 26 at the Ottawa Boy's and Girl's Club was a great success. The event marked the first athletic tournament sponsored by the NCCCN. We are greatly pleased by the outcome. We are grateful to all involved: those participating and those helping out, without all of whom the tournament would not have gone so smoothly. We owed special thanks to Peter Lee and Lewis Chan.

The tournament lasted a whole day from 9 a.m. to 6 p.m. We are impressed by the quality of the competitors. All the winners admitted that they had to give their best in order to win. The taste of victory is definitely bittersweet. There are basically 3 major categories: adult teams, youth teams and women's single. Results of the tournament are as follows:

Adult Teams
Champion: Swallow (Joseph Su, P.M. Lee, Dominic Ng, Lee Cheow Tong)
1st runner-up: Chinese Canadian National Council for Equality (Lewis Chan, Peter Lee, David Luk)
2nd runner-up: Dragon Restaurant Tavern (Mike Ng, David Diec, Du Lam)

Youth Teams
Champion: Dragon Restaurant Tavern (Mike Ng, David Diec, Hardy Diec)
1st runner up: Jello (Tim Kwan, John Yu, Marc Andre)
2nd runner up: "Ma Ching" (Tony Cha, Elisha, Soon Yen Thin)

Women's Single
Champion: Cannie Lo-Lo Wong
1st runner-up: Wong Wai Tak
2nd runner-up: P.L. Song

Congratulations, everybody!

Special area distribution centres set up to handle benefit cheques

Stations A and Vanier — Salle St. Charles, 160 Beechwood, Vanier.
Stations B, D, E. — St. Patrick's Church hall, 280 Gloucester St., Ottawa.
Station C — Royal Canadian Legion Hall, 389 Richmond Rd., Ottawa.
Station F — Church of St. Richard Hall, 7 Rossland Ave., Ottawa.
Station H and Kanata — the Odd Fellows Hall, 3856 Richmond Rd., Nepean
Station J — Lakeside Gardens, Britannia Park, Ottawa.
Station Orleans — the Sutton Place Recreation Hall, 20y0 Jasmine Cres., Gloucester.
Alexandria — the Senior Citizens Hall, St. Paul Street.
Arnprior — the post office.
Brockville — the Royal Canadian Legion, 180 Park St.
Carleton Place — the Public Service Training Centre, Highway 28.
Cornwall — the Canadian Forces Cornwall Armoury, 4th and Marlborough Street.
Deep River — at the Community Church, McEllicot Drive.
Hawkesbury — at Centre Christ Roi.
Pembroke — the Royal Canadian Legion, 202 Pembroke St. E.
Perth — the Royal Canadian legion, 26 Beckwith St.
Petawawa — the Post Office.
Prescott — the Post Office
Renfrew — the Royal Canadian legion, 30 Raglan St. S.
Smiths Falls — at the Senior Citizens Hall, 79 Beckwith St.

Help is available to pay your OHIP premiums.

Ontario residents with low incomes are entitled to assistance in paying OHIP premiums. More importantly, the amount has been changed in the most recent Ontario Budget.

If your income as a single person is less than $8,200 or your total income as a family of four, for example, is below $14,000, you may be eligible for assistance to pay all or part of your premiums.

As always, pensioners or those receiving social assistance continue to receive OHIP coverage without charge.

The best way to check your eligibility is to contact your local OHIP office. It's listed in the Blue Pages of your telephone directory under Government Services.

Please ask because you may very well qualify for OHIP assistance today, even though you might not have in the past.

低薪居民可獲安省保健費補助。

假如個人的年薪是低過$8,200，或一家四口的總年收入低過$14,000，都可以申請這項補助來付交部份或所有的保健費。

退休者或正在接受福利金者可如常繼續由安省保健負擔費用。

如要查詢你是否合格接受這些資助，可電當地的安省保健辦公室，它們的電話號碼在公共電話簿內的藍頁政府服務機關專欄。

雖然過去沒有接受過資助，我們照樣歡迎你來查詢，有可能你是够資格接受資助的。

Ministry of Health
Ontario
Dennis R. Timbrell, Minister

An Interview with Lewis Chan, President of Chinese Canadian National Council for Equality Ottawa Chapter

by M.M. Hung

Traditionally, Chinese consider being subtle and tolerant virtuous. Maybe that was why early Chinese settlers in Canada endured the most discriminatory Chinese Immigration Act of 1885 and 1923 in painful silence. The former legislation imposed a head tax on all Chinese entering Canada while the latter practically prohibited the landing of all Chinese in Canada. Another reason for their precarious living was the fact that the majority of the pioneers were labourers who were defenceless. The recent Anti-W5 campaign is a milestone in Chinese-Canadian history. It marked for the first time Chinese-Canadian showed their determination to champion a cause in which they believed in. They have decided to become vociferous. The odds were heavily against them. When the final triumph came they are convinced that the time has come for them to unite and fight against future injustices. This is the platform upon which the organization called "Chinese Canadian National Council for Equality" was formed.

I had the opportunity to interview Lewis Chan, newly elected president of the Ottawa Chapter of CCNCE. Though born in Hong Kong, Lewis immigrated to Canada at the tender age of 4. Grew up in Montreal his outlook represents that of most first-generation Chinese Canadians who went through the identity crisis during their adolescence. Today, pursuing a brilliant career in law Lewis believed that "undoubtedly today Chinese-Canadians are much better equipped to defend themselves but there are still a substantial portion of us who need help to put themselves on equal footing with their fellow Canadians." The basic objectives of the CCNCE are as follows:

1. To improve the Image of Chinese Canadians in Canada,
2. To promote and actively encourage involvement of Chinese Canadians in all levels of politics, government and business and,
3. To provide a unified voice to represent the interests of Chinese Canadians in issues of national concern.

Referring to the first objective Lewis hopes that in future Chinese Canadians can project a more positive image. He feels that at present there is a lack of Chinese Canadians occupying posts in the public limelight e.g. politicians, upper echelon of giant corporations and senior public servants. When asked to give a specific example concerning the last objective, he feels the current reformation of our Canadian constitution is a good one. We need a constitutionally entrenched Charter of Rights particularly for ethnic minority groups.

The approach Lewis tends to undertake is three-pronged: First, forming a broad base, i.e. promoting activities and providing guidance to youths, who will be the leaders of tomorrow; Secondly, improving the image of Chinese Canadians via increased media coverage of high profile events; Thirdly, as a collective group, playing a more active role in influencing the leaders and policy makers in Canada.

There is no doubt in my mind that under the leadership of Lewis and with the support of his multi-talented fellow executives, the CCNCE Ottawa Chapter will have outstanding achievements in the coming year. Lastly, I would like to thank Lewis for his kind cooperation. Good luck, Lewis!

Shown here are the newly elected executive board members of CCNCE Ottawa Chapter.

Peking Opera of China tours Canada and the United States this Fall 1981

Audiences from Philadelphia to Toronto, from Las Vegas to Saskatoon can prepare to feast their eyes on the immortal Jade Emperor, on Sun Wukong the Monkey King, or the Howling Heaven Hound and his master, the golden-faced Erlang God. These gods and generals from mythological outer galaxies are coming to North America with the Peking Opera of China, performing in 11 Canadian and 3 American centres during September, October and November 1981.

The Peking Opera of China from Tianjin will bring to North America three different programs. The first program, "The Adventures of Monkey King", tells three of his most popular stories — Monkey King under the Sea, in Hell and in Heaven. The second program features highlights from famous works — the battle scene from "Yan Dang Mountain", the marriage scene from "Zhong Kui Marries off his Sister", fight scenes from "Stopping the Horse" and "Wu Song Fights at the Inn", the theft of the Divine herbs from "White Snake" and the crossing-the-river scene from "Autumn River". The third program, presented only in Toronto, Vancouver and San Francisco, is the full length Chinese opera "The Magic Lantern", about the Goddess of Huashan Mountain and her ill-fated marriage to the mortal Liu Yanchang.

G.C.T. Associates is presenting the magnificent Peking Opera of China in fourteen cities across Canada and the U.S.A. The tour opens in Philadelphia, Sept. 18-20 at the Academy of Music; and travels to Hamilton, Sept. 23-24 at Hamilton Place; Montreal's Place des Arts, Sept. 25-27; Kitchener's Centre in the Square, Sept. 29-30; Ottawa's National Arts Centre, Oct. 2-4; Toronto's O'Keefe Centre, Oct. 5-10; San Francisco's Warfield Theatre, October 13-25; Las Vegas' Aladdin Arts Centre, Oct. 27-Nov. 1; Vancouver's Queen Elizabeth Theatre, Nov. 3-8; Edmonton's Jubilee Auditorium, Nov. 10-11; Calgary's Jubilee Auditorium, Nov. 13-14; Saskatoon's Centennial Auditorium, Nov. 16-17; Regina's Saskatchewan Centre of the Arts, Nov. 19-20; and the tour finishes at Winnipeg's Centennial Concert Hall, Nov. 23-25.

Ottawa Performances:
Fri. Oct. 2 — 8:30 p.m. "The Adventures of Monkey King"; Sat. Oct. 3 — 2.30 p.m. "The Adventures of Monkey King", and 8.30 p.m. "Famous Highlights"; Sun. Oct. 4 — 2.30 pm. "The Adventures of Monkey King"

971 Montreal Rd.
☎ 746-7777

特大停車場
預約電話：七四六一七七七七

重金禮聘 名厨主理
週末茶市 推車美點
價錢公道 歡迎外賣

特別介紹喜慶筵席

甲種 — 一百卅五元
或熱葷
蚧扒鮮菇
玉蘭串柳
紅燒鷄絲大生翅
窩燒生菜美鮑片
当紅脆皮炸子鷄
清蒸海上鮮
翡翠會大鴨
五香咕嚕肉
楊州炒飯
北菇伊麵
美點双輝

乙種 — 一百五十元
或熱葷
百花蚧鉗
喜鵲歸巢
紅燒鷄絲大生翅
窩燒生菜美鮑片
当紅脆皮炸子鷄
清蒸碧古魚
八珍扒大鴨
帶子扒菜胆
楊州炒飯
北菇伊麵
美點双輝

Humor, burlesque an[...] Farthing Circus

Each summer, the parks of the Na[...] Capital Region wear a mantle of flower[...] verdant foliage. While the city once aga[...] sumes human dimensions and its res[...] open their windows wide and take [...] streets in search of good cheer and [...] sion, the National Capital Commissio[...] plays its own bloom whose essenc[...] iridescent colors remind one of the m[...] the circus.

This unique flower is, in fact, the [...] Farthing Circus, a travelling sho[...] reflects the NCC's aim to offer enterta[...]

Halve your chanc[...] accident with ne[...]

Excerpted from The Toronto Star J[...]

You can cut your chances of hav[...] developed by two psychologists. [...] Professors Frederick Mot...'s and E[...] [...]e College in New Haven. Takin[...] based on relieving stress behind [...] driver upsets you. You learn to drive [...] 2 sides. Prof. Mottola gives these [...]

- In the front zone, watch for othe[...]
- In the rear zone, watch for any [...]
- In the side zones, watch for pa[...] suddenly opened.
- Keep a safe distance in your fro[...]
- Watch for ice-cream venders or [...] of traffic in both directions.

By carefully watching for chang[...] from any surprise situaions on th[...]

Prof. Mottola says about one [...] bombs."

"People are aggressive behind[...] often jobs they don't like — or the[...] with them."

"When you see one of these tim[...] Just turn the other cheek and le[...]

Ottawa Exhibition

The annual Central Canada Exh[...] through to August 30. Highlights o[...] Burton Cumings (25), Paul Anka (2[...] (29). There will be admission charg[...]

宏[...]
Frank [...]
457 Gladstone Street
夲車房[...]
精工快捷，修[...]
驗車執照，[...]
價錢公道，保[...]
(地址近[...]

中華[...]
St. M[...]
142[...]
八[...]
請[...]

Humor, burlesque and illusion: the Penny-Farthing Circus

Each summer, the parks of the National Capital Region wear a mantle of flowers and verdant foliage. While the city once again assumes human dimensions and its residents open their windows wide and take to the streets in search of good cheer and diversion, the National Capital Commission displays its own bloom whose essence and iridescent colors remind one of the magic of the circus.

This unique flower is, in fact, the Penny-Farthing Circus, a travelling show that reflects the NCC's aim to offer entertainment to visitors and residents in its parks and public places.

Each summer, starting in early July, the Circus brings free amusement to Ottawa, Hull, Leamy Lake and Wakefield adding an extra dimension and a holiday feeling to everyday activities.

The philosophy of the Circus is simple: to entertain people and bring color to places where all too often the lustreless grey of concrete predominates. The message is simple too; to make us laugh or smile, thanks to burlesque.

A new work is added to the sculpture walk

Ottawa-Hull — The National Capital Commission has acquired a sculpture by Canadian artist John Hooper, installed on the northwest side of the National Arts Centre, on July 22 and 23. The work was chosen by the Commission's Advisory Committee on Arts.

This figurative sculpture, called "Balancing", is made entirely of Philippine mahogany and depicts five life-size standing human figures on a Y-shaped beam. Reflecting its location in a spot where culture, recreation and busy pedestrian traffic intermingle, the work portrays both leisure and everyday life.

Renowned sculptor John Hooper was born in England in 1926. He gained a National Diploma in Design and an Associateship with the Royal College of Art before moving to South Africa, where he taught between 1956 and 1962. In 1962 he was named to the post of supervisor of Saint John City Schools, in New Brunswick. Settling in that province, he left teaching in 1975 to devote full time to his art. His works can be seen in many parts of the world, including South Africa, New Brunswick, Montreal, and now, the National Capital Region.

Mr. Hooper has expressed pleasure in the choice of location for his sculpture because "Balancing" will be easily accessible to everyone, and he invites the public to identify with it.

THE CHINESE COMMUNITY DANCE GROUP PERFORMING IN CELEBRATION OF CANADA DAY

Halve your chances of being in an auto accident with new driving technique

Excerpted from The Toronto Star June 30, 1981 edition

You can cut your chances of having an auto crash in half with a new driving technique developed by two psychologists. The system called "zone driving" was developed by Professors Frederick Mottola and Edward Bonessi over 12 years at Southern Connecticut State College in New Haven. Taking only 3 days to learn, Prof. Mottola says the system is based on relieving stress behind the wheel by "turning the other cheek" when another driver upsets you. You learn to drive with 4 "zones" around you — the rear, the front, and the 2 sides. Prof. Mottola gives these examples:

- In the front zone, watch for other drivers who are talking to some one else in their car.
- In the rear zone, watch for any tailgaters or trucks moving up too close.
- In the side zones, watch for parked cars or disabled vehicles where a door may be suddenly opened.
- Keep a safe distance in your front zone even if it means letting others pass you.
- Watch for ice-cream venders or buses in your side zones because it may affect the flow of traffic in both directions.

By carefully watching for changes in these zones, you automatically remove yourself from any surprise situations on the road.

Prof. Mottola says about one of every 10 drivers on the road are "psychological time bombs."

"People are aggressive behind the wheel because they're hurrying to get to work — often jobs they don't like — or they're carrying their own personality problems into the car with them."

"When you see one of these time bombs entering your space, don't retaliate against him. Just turn the other cheek and let him go by."

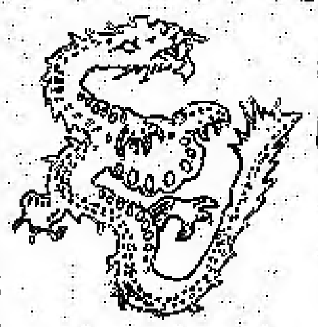
MISSES SETO AND WONG DANCING AS THE LOTUS FAIRIES ON JULY 1st AT MAJOR HILL PARK

Ottawa Exhibition

The annual Central Canada Exhibition will be held in Lansdowne Park beginning August 20 through to August 30. Highlights of this year's Grand Stand Show include Journey (August 23), Burton Cumings (25), Paul Anka (26), Aerial Speed Wagon (27), April Wine (28), and Beach Boys (29). There will be admission charges for entering the Exhibition only.

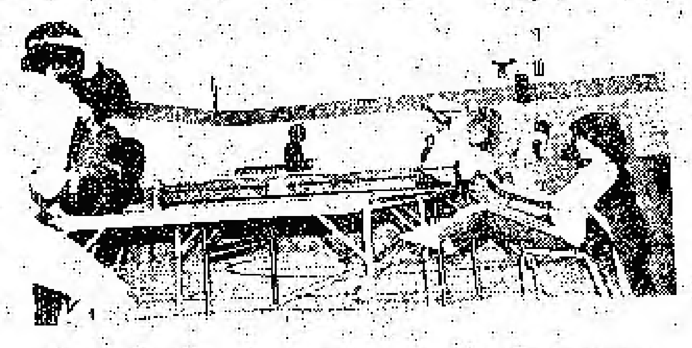
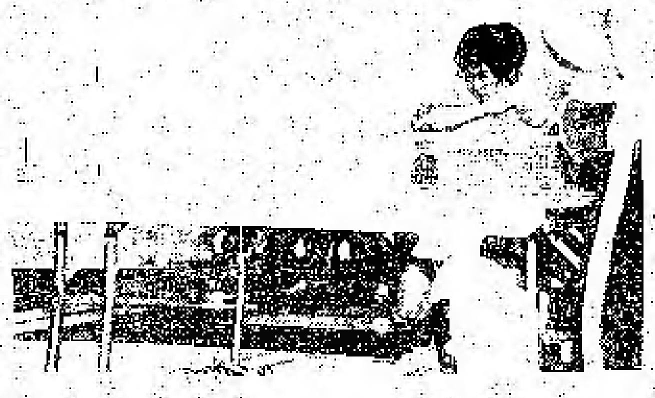
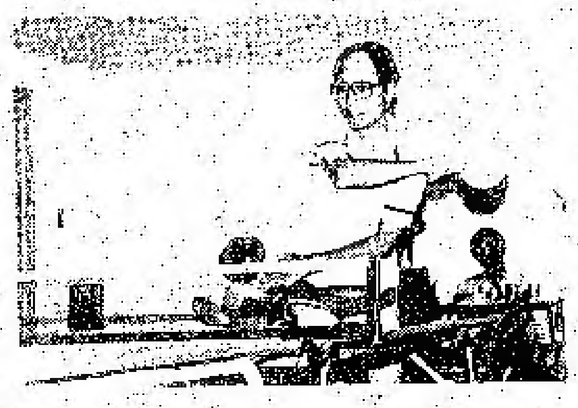
宏發車房
Frank Yam Auto Service
457 Gladstone Street Ottawa, Ont. K1R 5N7 ☎ 233-2053
本車房註册技師,經驗豐富,精工快捷,修理各國汽車,持有安全驗車執照。兼营電池輪胎,服務忠誠,價錢公道,保証滿意,新張期内特别優待。
(地址近中華大厦新址附近)

中華文藝中心
St. Marc United Church
142 lewis St. at Elgin
☎ 234-5264
八月暑期班
學費 $35.00
請來本址報名

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern

國泰酒樓
228, Albert St. at Bank
☎ 233-7705
Ample Parking

香港名廚主理
正宗粵菜 精美點心
大小筵席 家常便飯
地方雅静 豐儉隨意
週末茶市 請來一試
大停車場 歡迎外賣

龍爭虎斗

各顯身手

蔡斯定國醫

有國內外臨床經驗廿多年

主理：針灸、整脊、指壓、推拿、導引、氣功、跌打等中國新醫療法，功效神速顯著。

專治：各種奇難雜症；四肢跌打舊殘痛症；頸、腰椎受傷綜合症等……

地址：877 SHEFFORD RD., BEACON HILL MEDICAL CENTRE, OTTAWA

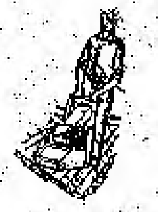
預約電話：824－4885

專門鋪修潤飾各種硬木地板及磚片

堅硬木料地板

磨擦、修理、潤飾

把破舊的地板改造成爲時新的



Professional Flooring and installations

All Types of Floors and Tiles

Hardwood Repairs

Sanding Finishing

Transform Old Floors into New
Please Call

請電：☎ 225-6230

龍華酒樓

704 Somerset St. W.

本酒樓將於八月竭誠為各界人仕服務，廚務全由省港名廚主理。

正宗粵菜 大宴小酌 一律歡迎

敬請僑胞留意開幕日期

龍華酒樓謹啓

St. Pete
(Anglican
152 Metcalfe St. (at Glou
聖公

聖餐崇拜：每月第一、三
團契活動：每主日崇拜後
聖洗禮班：每主日正午十

歡迎各界參加以上

荃記專修各類彩色
黑白電視音响器材，多年
經驗，取價相宜，保証滿意
晚六至十時電：明 731-3434

Albert House
478 Albert Street, Ottawa ☎ (613
亞伯旅
（在市中心）
由廿元起
環境幽靜
招呼周到
免費泊車

華人業餘流行
缺乏
低音结他手
有经驗者
請電
☎ 746-4640, 749-

St. Peter's Chinese Church
(Anglican Church of Canada)
152 Metcalfe St. (at Gloucester) Ottawa K2P 1N9 ☎ 233-2685, 741-8753

聖公會聖彼得堂
聚會時間

主任牧師：朱哲文

聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
團契活動：每主日崇拜後開始　家庭聚會：每月第三星期四晚
聖詩禮班：每主日正午十二時　青年團契：每月二、四星期五晚

歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

哀謝

先夫傳炳張公府君廣東海南縣人之
喪，荷蒙各宗親，戚友厚賜賻
儀，花圈及親臨執紼，素車隨
送，高誼隆情，存歿均感。謹此哀
謝

未亡人：張盧慧嬋
孤子：一文、一元
孤女：雪凌、艾凌
全泣謝

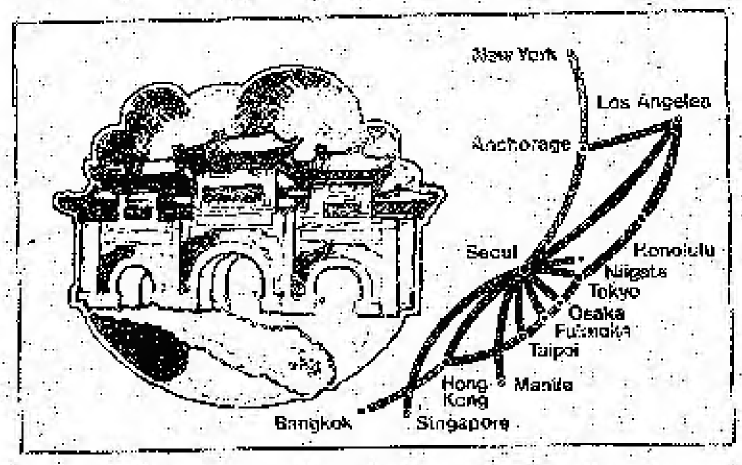
修理電視
荃記專修各類彩色
黑白電視音响器材，多年
經驗，取價相宜，保証滿意
晚六至十時電：☎ 731-3434

Madigan BODY SHOP
773 Gladstone, OTTAWA
忠誠服務
多年經驗
撞車保險
修理車身
噴漆精美
華友光顧
無任歡迎
近唐人街
234-3654

Albert House
475 Albert Street, Ottawa ☎ (613) 236-4479
亞伯旅舍
(在市中心)
房租相宜
由廿元起
環境幽靜
招呼周到
免費泊車

華人業餘流行樂隊
缺乏
低音結他手一名
有經驗者
請電
☎ 746-4640, 749-5292

ABLE travel agency 雅航旅行社
到漢城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓
全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠



JAPAN AIR LINES 日本航空
Toll Free 1-800-267-4210
KOREAN AIR LINES 大韓航空

訂位查詢請接洽
EASY RESERVATIONS. JUST CALL:

2339 Ogilvie Road
Beacon Hill Shopping Centre
Ottawa, Ont. K1J 8M6
Tel.(613)741-6121

619 Somerset St. W.,
Ottawa, Ont.
Tel.(613)233-1156
Telex:053-3198

社區消息

中文學校改選

渥太華中文學校董事會改選，
在七月九日董事會議中選出
趙耘情爲董事長
何兆繼任秘書
饒兆彬任財政
另
賀方禹爲教材小組組長
譚煥南爲校務小組組長
黃自榮爲公關小組組長
潘岳維爲校刊編輯
八一年七月十七日

八一年度夏令足球友誼杯聯賽結果

（6月23日至7月26日）

冠軍：星聯足球隊
亞軍：加爾頓大學馬來西亞同學隊
季軍：怡東飛躍足球隊
積分表：（7月20日止）

	星聯	加馬	飛躍	西聯	渥大
場次	7	7	7	7	8
勝	6	4	3	3	1
和	0	[illegible]	[illegible]	0	0
負	1	2	3	4	7
得球	27	18	16	18	3
失球	6	15	13	10	46
積分	14	9	7	6	2

另加設木盾淘汰賽，由積分最高前四隊參加，採一場制淘汰賽，於8月22日進行初賽，8月29日舉行決賽，兩日賽事均在RIDEAU HIGH SCHOOL 足球場舉行，希各僑胞屆時參觀捧場。
時間2：30PM

中華會館郊遊會

加京中華會館將於八月九日(週日)下午二時至五時假 VINCENT MASSEY 公園 WXY 地段舉行郊遊大會，免費供應豐富茶點，並有精彩節目助興。為了方便不駕車僑胞，是日下午一時半有巴士由會館門前開出，免收車資。歡迎各僑胞闔府統請參加，共襄盛舉。

分類小廣告

全新電子收銀機半價出讓，$450.00 請電829—8754。

玻璃櫃面$250.00電829—8754

誠徵褓姆，星期一至星期五，早上8時至下午5時，請于晚上電829—2913。

捐款芳名

李少祥、熊美好	50元
鄭家位、鄭素芬	50元
四海酒家	20元

鳳凰餐館

1134 CADBORO ROAD
Phone: 749-8504

開張鳴謝

本餐館自於兩週前開幕以來，承蒙各界支持惠顧，特此致謝。

譚漢彝　謹啟

加京華報訂閱單

N.C.C.C. News — Subscription Form

訂閱費用每兩年加幣五元，歡迎樂捐

Suggested Fee $5.00 for 2 year

姓名：（英文）　　　　（中文）

地址：

請寄：　　　　郵政區號：

N.C.C.C. Newsletter
P.O. Box 5021, Stn. F.
Ottawa Ont. K2C 3H3

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內。

Hulse and Playfair Limited　侯氏與貝氏
Funeral Directors Limited　殯儀館

FUNERAL DIRECTORS

中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
☎ 233-1143

西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
☎ 728-1761

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：　396 Kent St.

本會有嬰兒室、幼兒室設備

主日學（英粵語）	9:30 a.m.
主日崇拜（英粵語）	11:00 a.m.
詩班練唱	1:30 p.m.

週日聚會

迦勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契（大專）每月第一、三個星期五	7:30 p.m.

地點：　312-314 Lisgar St.

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:20 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們
叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節